

JUL 20 1993

NACIONES UNIDAS



# CONSEJO DE SEGURIDAD

## DOCUMENTOS OFICIALES

TRIGESIMO SEPTIMO AÑO

# 2396<sup>a</sup>

 SESION: 18 DE SEPTIEMBRE DE 1982

NUEVA YORK

## INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/2396/Rev.1) .....	1
Aprobación del orden del día .....	1
La situación en el Oriente Medio:	
a) Carta, de fecha 4 de junio de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Líbano ante las Naciones Unidas (S/15162);	
b) Carta, de fecha 28 de julio de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Egipto y de Francia ante las Naciones Unidas (S/15316);	
c) Carta, de fecha 16 de septiembre de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Líbano ante las Naciones Unidas (S/15392) .....	1

## NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (firma S/. . .) se publican normalmente en *Suplementos* trimestrales de los *Documentos* [o, hasta diciembre de 1975, *Actas*] *Oficiales del Consejo de Seguridad*. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de *Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad*. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1º de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

## 2396a. SESION

Celebrada en Nueva York, el sábado 18 de septiembre de 1982, a las 18 horas

*Presidente:* Sr. Masahiro NISIBORI (Japón).

*Presentes:* Los representantes de los siguientes Estados: China, España, Estados Unidos de América, Francia, Guyana, Irlanda, Japón, Jordania, Panamá, Polonia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Togo, Uganda, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Zaire.

### Orden del día provisional (S/Agenda/2396)

1. Aprobación del orden del día.
2. La situación en el Oriente Medio:
  - a) Carta, de fecha 4 de junio de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Líbano ante las Naciones Unidas (S/15162);
  - b) Carta, de fecha 28 de julio de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Egipto y de Francia ante las Naciones Unidas (S/15316);
  - c) Carta, de fecha 16 de septiembre de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Líbano ante las Naciones Unidas (S/15392).

*Se declara abierta la sesión a las 18.45 horas.*

### Aprobación del orden del día

*Queda aprobado el orden del día.*

#### La situación en el Oriente Medio:

- a) Carta, de fecha 4 de junio de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Líbano ante las Naciones Unidas (S/15162);
- b) Carta, de fecha 28 de julio de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes de Egipto y de Francia ante las Naciones Unidas (S/15316);
- c) Carta, de fecha 16 de septiembre de 1982, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente del Líbano ante las Naciones Unidas (S/15392)

1. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): De conformidad con las decisiones adoptadas en sesiones an-

teriores [sesiones 2374a., 2375a., 2377a., 2385a., 2389a. y 2394a.], invito a los representantes del Líbano y de Israel a tomar asiento a la mesa del Consejo; invito al representante de la Organización de Liberación de Palestina (OLP) a tomar asiento a la mesa del Consejo; e invito a los representantes de Cuba, Egipto, la India, Kuwait, el Pakistán y la República Árabe Siria a ocupar los lugares que les han sido reservados en la sala del Consejo.

*Por invitación del Presidente, el Sr. Tuéni (Líbano) y el Sr. Blum (Israel) toman asiento a la mesa del Consejo; el Sr. Terzi (Organización de Liberación de Palestina) toma asiento a la mesa del Consejo; el Sr. Roa Kouri (Cuba), el Sr. Abdel Meguid (Egipto), el Sr. Krishnan (India), el Sr. Abulhassan (Kuwait), el Sr. Mahmood (Pakistán) y el Sr. El-Fattal (República Árabe Siria) ocupan los lugares que les han sido reservados en la sala del Consejo.*

2. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Deseo informar a los miembros del Consejo que he recibido cartas de los representantes del Yemen Democrático y de Grecia en las que piden que se los invite a participar en el debate sobre el tema que figura en el orden del día. De conformidad con la práctica habitual y con el consentimiento del Consejo, propongo que se invite a dichos representantes a participar en el debate sin derecho a voto, de acuerdo con las disposiciones pertinentes de la Carta y del artículo 37 del reglamento provisional.

*Por invitación del Presidente, el Sr. Al-Ashtal (Yemen Democrático) y el Sr. Dountas (Grecia) ocupan los lugares que les han sido reservados en la sala del Consejo.*

3. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Esta sesión del Consejo de Seguridad ha sido convocada a raíz de un urgente pedido que me hizo el representante de Jordania en las primeras horas de hoy.

4. Los miembros del Consejo han recibido una fotocopia de una carta de fecha 18 de septiembre dirigida al Presidente del Consejo por el representante de Grecia en la cual pide una reunión urgente. El texto de dicha carta será publicado como documento del Consejo con la signatura S/15401.

5. Deseo señalar a la atención de los miembros del Consejo los siguientes documentos: S/15382/Add.2, que contiene una segunda adición al informe del Secretario General sobre la situación en la zona de Beirut, y S/15399, que contiene el texto de una carta de fecha 18 de septiembre dirigida al Presidente del Consejo por el representante de Jordania.

6. El Secretario General desea hacer una declaración y le doy la palabra.

7. El SECRETARIO GENERAL (interpretación del inglés): Deseo informar al Consejo sobre los acontecimientos ocurridos desde la sesión celebrada por el Consejo ayer a la noche [2395a. sesión], en la que aprobó su resolución 520 (1982).

8. Inmediatamente después de aprobada dicha resolución, telegrafíé su texto al Ministro de Relaciones Exteriores de Israel con la solicitud de que me enviara, antes de las 20 horas GMT del 18 de septiembre, información acerca de las medidas adoptadas o previstas por el Gobierno de Israel para cumplir esa resolución, así como cualquier otra información pertinente. Asimismo, impartí instrucciones al General Erskine, Jefe de Estado Mayor del Organismo de las Naciones Unidas para la Vigilancia de la Tregua en Palestina (ONUVT) en el sentido de que se pusiera en contacto con las autoridades israelíes en relación con esa solicitud. En el caso de que las autoridades israelíes aceptaran prestar su cooperación para reforzar el Grupo de Observadores en Beirut (GOB), el General Erskine estaba preparado para adoptar disposiciones de inmediato, en consulta con el Gobierno del Líbano, para el envío de más observadores a Beirut.

9. Esta mañana, recibí, por conducto del Jefe de Estado Mayor del ONUVT, el siguiente mensaje del Ministerio de Relaciones Exteriores de Israel:

“En razón del Año Nuevo Judío, no podía haber una respuesta oficial del Gobierno de Israel a la resolución del Consejo de Seguridad en el plazo fijado para el informe del Secretario General. En todo caso, un alto funcionario del Ministerio de Relaciones Exteriores manifestó al Jefe de Estado Mayor del ONUVT, General Erskine, que, tal como se había anunciado anteriormente, la presencia de las fuerzas de defensa de Israel en Beirut occidental tenía una duración limitada y no limitaba en modo alguno el despliegue del ejército del Líbano en ninguna parte de Beirut. Reiteró que el Gobierno de Israel había ordenado a las fuerzas de defensa de Israel que evacuaran sus posiciones en Beirut occidental cuando el ejército del Líbano estuviese listo para asumir el control de ellas, en coordinación con las fuerzas de defensa de Israel. El Gobierno del Líbano había aceptado la propuesta del Gobierno de Israel de que se celebraran negociaciones a esos efectos entre oficiales israelíes y oficiales del ejército del Líbano. En esas negociaciones, se intercambiarían planes respecto de la evacuación de las fuerzas de defensa de Israel de Beirut occidental.”

Posteriormente, la oficina del ONUVT en Jerusalén recibió del Ministerio de Relaciones Exteriores de Israel la siguiente adición a la respuesta citada:

“En el curso del día, de resultas de esas negociaciones, las fuerzas de defensa de Israel traspasaron varias posiciones al ejército del Líbano, incluidas las ubicadas en la calle de los Bancos. También en el día de hoy, al

enterarse de lo que había ocurrido en el curso de la noche, las fuerzas de defensa de Israel rodearon los campamentos a fin de evitar una repetición de los hechos.”

10. Luego, a las 16.40 horas, recibí del Sr. Blum, representante de Israel, la información siguiente:

“Las fuerzas de defensa de Israel estaban desplegadas al oeste de los campamentos y habían dejado abierto el acceso al este ante la posibilidad de que el ejército del Líbano entrara en los campamentos y tomara posiciones en ellos como se preveía en el plan Habib. Ello no ocurrió. Cuando las fuerzas de defensa de Israel lo advirtieron, en la mañana del 18 de septiembre, rodearon los campamentos para proteger a la población.”

Más tarde, se recibió del Sr. Blum un segundo mensaje, con el texto siguiente:

“Se ha llegado a un acuerdo entre las fuerzas de defensa de Israel y las fuerzas armadas del Líbano en el sentido de que éstas entren en los tres campamentos, Fakhani, Sabra y Shatila, mañana (domingo) a las 10 horas, hora local.”

11. Los miembros del Consejo conocerán ya los informes de los medios de información acerca de los trágicos acontecimientos en Beirut occidental. Esta mañana, observadores de las Naciones Unidas pertenecientes al GOB informaron lo siguiente.

12. En el curso del día 17 de septiembre, se registraron enfrentamientos en el campamento Sabra, en los suburbios meridionales de Beirut, y se observó la presencia de unidades Kataeb (la rama militar del Partido Falangista) en Bir Hassan y en las zonas del hospital y el aeropuerto, en las cercanías del campamento de Sabra. Según se informaba, alrededor de las 15 horas GMT, Beirut occidental, salvo la zona del campamento de Sabra, estaba bajo control de las fuerzas de defensa de Israel.

13. Entre las 16 y las 18.30 horas GMT del mismo día se escucharon explosiones muy esporádicas a una distancia no determinada al noroeste de Yarze, donde está ubicada temporalmente la oficina del Grupo. Cuatro minutos antes de la medianoche, hora GMT, se observaron bengalas sobre la zona de Sabra.

14. En la mañana del 18 de septiembre, la totalidad de Beirut occidental estaba bajo el control de las fuerzas de defensa de Israel. Nuevamente se observó la presencia de unidades Kataeb, en Bir Hassan, en las cercanías del campamento Sabra, así como un número calculado en por lo menos 1.000 soldados de Kataeb, con tanques y vehículos, en la zona del aeropuerto.

15. Dos equipos de observadores del GOB llegaron al campamento Sabra a las 8.30 horas GMT y encontraron pilas de cadáveres de hombres, mujeres y niños vestidos de civil que parecían haber sido asesinados en grupos de 10 ó 20. El campamento Sabra está dominado por dos posiciones de las fuerzas de defensa de Israel situadas a

200 y a 500 metros, respectivamente, al oeste del campamento. Según información recibida del ejército del Líbano, las unidades observadas en las zonas de Bir Hassan, Sabra y el aeropuerto eran en realidad unidades de Kataeb mezcladas con fuerzas *de facto* libanesas, procedentes del Líbano meridional.

16. A las 18 horas GMT del 18 de septiembre, las fuerzas de defensa de Israel estaban desplegadas en Beirut y sus alrededores y controlaban la ciudad con tropas mecanizadas en los principales ejes y cruces, así como con patrullas de infantería. No se había observado que las fuerzas de defensa de Israel se retiraran al sur o al oeste de la línea aproximada de separación de las fuerzas indicada en el informe de 15 de septiembre [S/15382/Add.1, párr. 4]. El despliegue del ejército del Líbano y de unidades de seguridad interna también se mantenía sin variaciones, salvo algunos ajustes de menor importancia. Fuerzas libanesas y fuerzas de Kataeb ocupaban puntos de control y controlaban el tráfico al este y al sur de la línea aproximada de separación. Sin embargo, las fuerzas que se habían observado en la zona del aeropuerto durante la mañana ya no se encontraban allí a las 18.00 horas GMT. No se observaron elementos locales armados (Movimiento Nacional Líbanes, Amal, Mourabitoun) al oeste ni al norte de la línea aproximada de separación de las fuerzas.

17. En el período a que se refiere el informe, los observadores del Grupo seguían teniendo un grado considerable de libertad de movimiento. Su número seguía siendo de 10.

18. Al recibir la primera noticia de los acontecimientos ocurridos en el curso de la noche, ordené al portavoz de las Naciones Unidas que hiciera la siguiente declaración en mi nombre:

“El Secretario General ha escuchado con indignación y horror las informaciones relativas a la matanza de civiles en Beirut occidental y, una vez más, insta encarecidamente a que se ponga fin a la violencia”.

19. Posteriormente, recibí la visita de los representantes de los Estados Unidos, Francia e Italia, quienes me entregaron una declaración en la que se instaba a que se enviaran de inmediato observadores de las Naciones Unidas a los lugares en que se había registrado el mayor número de víctimas y padecimientos en Beirut y sus alrededores. Asimismo, el representante del Líbano me comunicó que su Gobierno estaba de acuerdo con esa solicitud.

20. A este respecto debo señalar que ya el 13 de junio de 1982, había recomendado que se aumentara la dotación de observadores de las Naciones Unidas en la zona de Beirut, que en la actualidad son 10. He mantenido informado al Consejo de Seguridad de las dificultades con que se ha tropezado para poner en práctica este plan, que el Consejo había hecho suyo en su resolución 516 (1982).

21. Quiero asegurar a los miembros del Consejo que la imposibilidad de aumentar el número de observadores de las Naciones Unidas en Beirut no se ha debido a falta de esfuerzos reiterados por obtener la cooperación necesaria.

Los observadores que se encuentran en Beirut cooperaron en toda la medida de sus posibilidades con la fuerza multinacional mientras ésta estuvo en Beirut y, desde su partida, han seguido suministrándonos, dentro de lo que sus medios les permiten, la mayor cantidad posible de información directa. Deseo aprovechar esta oportunidad para rendir homenaje a estos bravos oficiales.

22. Inmediatamente después de la visita de los tres representantes, impartí instrucciones al General Erskine para que se pusiera de nuevo en contacto con las autoridades israelíes a fin de obtener su cooperación para aumentar el número de observadores de las Naciones Unidas en Beirut. A este respecto, los miembros del Consejo habrán notado que los observadores de las Naciones Unidas en Beirut llegaron al lugar de las matanzas a las 8.30 horas GMT del 18 de septiembre y han estado informando de la situación.

23. Sin embargo, me parece que, en la situación actual, no basta con observadores militares no armados, por valientes o numerosos que sean.

24. Creo que también vale la pena observar que, en la zona de la Fuerza Provisional de las Naciones Unidas en el Líbano (FPNUL) en el sur, la situación se ha mantenido calma y la FPNUL ha logrado impedir que cualquier grupo armado hostigue a la población civil.

25. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El primer orador es el representante de la Organización de Liberación de Palestina, a quien cedo la palabra.

26. Sr. TERZI (Organización de Liberación de Palestina) (*interpretación del inglés*): Sabra y Shatila se han visto ahora inscritas sin gloria en los anales de la historia de las atrocidades, junto con Auschwitz y My-Lai, el Beirut occidental junto con el gueto de Varsovia y los judeonazis de Tel Aviv junto con los nazis de Berlín. Los judeonazis han profanado el día de Rosh Hashanah, el Año Nuevo judío. Ha quedado señalado ahora en los anales de la historia como el Rosh Hashanah negro. Es un día de vergüenza; un día de vergüenza en el que los judeonazis han insultado al judaísmo y a los judíos de todas partes al cometer el más atroz y repugnante de sus crímenes.

27. La responsabilidad de las tropas israelíes en Beirut es transparente. El Coronel israelí apostado fuera del campamento Shatila le dijo a los reporteros que él trabajaba con base en dos principios: el primero, que la zona debía ser “purificada”, y purificar a una zona de sus residentes no es más que una doctrina nazi, pertenece a la terminología nazi y forma parte de los hábitos nazis; el segundo, que el ejército israelí no debía verse involucrado. Me sorprende esto, porque los hechos demuestran otra cosa.

28. Se sabe que las tropas que tomaron por asalto el campamento son comandos israelíes que obtuvieron la ayuda de algunos milicianos pertenecientes a las tropas del renegado Haddad. Son los comandos del ejército israelí quienes tomaron por asalto el campamento y come-

tieron esos crímenes. Los medios de comunicación y, especialmente, el medio gráfico y visual de la televisión, nos han proporcionado mucha más información de la que podemos soportar. Se emplearon excavadoras para depositar escombros sobre los muertos con el propósito de ocultarlos, pero sobresalían brazos y piernas de las pilas de cascotes, los brazos y piernas de mujeres y niños, de 1.500 de ellos; efectivamente, 1.500 civiles indefensos, en su mayoría mujeres y niños, que fueron víctimas de una carnicería a sangre fría. Se hizo una redada entre los hombres, los alinearon frente a un paredón y los fusilaron al estilo nazi; su último descanso lo encontraron en una tumba común. Hemos sido testigos de un holocausto, de un genocidio, en pleno 1982, y en este día negro de Rosh Hashanah. ¿Por cuánto tiempo más pueden los palestinos, el Consejo de Seguridad y la conciencia de la humanidad mantener sus brazos cruzados, condenando, según palabras del Presidente Reagan, “con indignación y repugnancia”? ¿Es esta la forma de entenderse con tales criminales?

29. Tres médicos resultaron muertos fuera del Hospital Akka, a pesar de que ondeaban una bandera blanca. Fueron alcanzados por una granada de mano que hizo explosión. Un cuarto médico quedó gravemente herido. Los cuerpos de 1.500 civiles inocentes fueron esparcidos en toda una amplia zona; huelga una descripción de esto, pues probablemente todos lo han visto por la televisión.

30. Sin embargo, los judeonazis de Tel Aviv nos dicen que fue un hecho cometido por los milicianos cristianos o los falangistas cristianos, o tales o cuales cristianos. Esa forma de pensar tiene una tendencia maliciosa y criminal. Están tratando de crear una batalla entre cristianos y no cristianos; esto no es más que otra prueba de su enfoque racista. Hacemos una advertencia sobre esas tendencias maliciosas.

31. Se nos dijo que el ejército israelí estaba allí en misión de paz y que las autoridades israelíes habían asegurado a los Estados Unidos que se trataba de una misión de paz. ¿Qué misión de paz era esa? ¿Eliminar a la gente? El ejército israelí no sólo es responsable por ese crimen, sino que fue el que lo cometió.

32. Cuando el Presidente Arafat y la OLP decidieron retirar nuestras fuerzas armadas de Beirut para evitar una mayor destrucción de la ciudad, confiamos en que se cumpliría lo que se nos estaba comunicando. Se había llegado a un acuerdo, mediante el cual:

“Los palestinos no combatientes que respeten la ley y se queden en Beirut, incluidas las familias de quienes hayan partido, estarán sujetos a las leyes y reglamentos libaneses. Los Gobiernos del Líbano y de los Estados Unidos proporcionarán garantías adecuadas de seguridad de la manera siguiente: el Gobierno del Líbano proporcionará sus garantías sobre la base de afianzar las seguridades de los grupos armados con los cuales ha estado en contacto y el Gobierno de los Estados Unidos proporcionará sus garantías sobre la base de seguridades recibidas del Gobierno de Israel y de la dirección de

ciertos grupos libaneses con los cuales ha estado en contacto.”

Ninguna de esas garantías demostró tener valor alguno.

33. Quizás nos equivocamos en depositar nuestra confianza en los Estados Unidos; pero, ¿durante cuánto tiempo más puede evitarse que el Consejo de Seguridad participe en la protección de la vida de seres humanos?

34. Los Estados Unidos emprendieron el despliegue provisional de una fuerza de aproximadamente 800 efectivos como parte de una fuerza multinacional para proporcionar asistencia adecuada a las fuerzas armadas libanesas mientras llevaban a cabo sus responsabilidades en relación con el retiro del personal palestino de Beirut. El personal palestino, como lo decidieron los palestinos, ya salió y se alejó de Beirut. Pero, ¿quién va a proteger y proporcionar salvaguardias a los civiles?

35. Sin embargo, nos sentamos aquí y deliberamos. A nuestro juicio, no es suficiente el mero hecho de enviar observadores y de dar autoridad al Secretario General para enviar a un grupo de observadores. Ello no disuadirá a los criminales. Hay que hacer algo más. El Consejo debería enviar una fuerza —y no estoy tratando de violar la soberanía del Líbano— pero mientras no haya garantías para la seguridad de nuestro pueblo, a menos que el Consejo proporcione el regreso de nuestra gente a sus hogares y les permita hacerlo; el Consejo tiene la responsabilidad de salvar a esa gente y afianzar su seguridad; de lo contrario, no permaneceremos inactivos mientras se cometen asesinatos a sangre fría. Estoy seguro de que el Consejo no tiene la intención de ver una ampliación de las repercusiones de tales crímenes.

36. A nuestro juicio, la primera medida que debe adoptar el Consejo es expulsar de esta sala a los criminales. Los criminales deben ser echados; no hay lugar aquí para criminales. Sí, el Consejo tiene el deber de invocar sus propios poderes que le han sido otorgados por la Carta de las Naciones Unidas. La gente tiene que respetar las decisiones del Consejo; ello está en la letra misma de la Carta.

37. Pero un miembro permanente ha obstaculizado la labor del Consejo y ha mantenido aquí al criminal porque se encontraba en connivencia con ese criminal. Algunos otros países participaron con buena voluntad en la fuerza multinacional; creo que Francia e Italia se unieron a esa fuerza multinacional con toda buena voluntad y buenas intenciones. Pero, ¿qué lograron? Lograron el retiro de los elementos palestinos y otros elementos libaneses que habían defendido a Beirut de los criminales, preparando así el terreno para que los criminales entraran en Beirut occidental y cometieran los crímenes horrendos que hoy está considerando el Consejo en esta reunión. Pero, ¿considerando para hacer qué? Esa es la responsabilidad del Consejo de Seguridad. La Carta confiere poderes al Consejo de Seguridad. ¿Por qué no utilizarlos? Los criminales no tienen lugar aquí. Los judeonazis que practican actos de terrorismo estatal no tienen lugar aquí.

38. Sí, aún contamos con el apoyo y la comprensión del Consejo y seguimos convencidos de que se elevará a la altura de sus responsabilidades y defenderá y protegerá las vidas de seres inocentes.

39. Sr. OVINNIKOV (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*interpretación del ruso*): Hace escasamente dos semanas varios combatientes de la OLP se marcharon de Beirut occidental. Se marcharon a fin de salvar a la población civil de la capital del Líbano y de evitar víctimas. Ese fue un acto sumamente noble de carácter humanitario para la nación árabe que llevaron a cabo varios combatientes de la OLP.

40. Ahora bien, ¿cómo se comportó Israel? Israel, en violación de todas las decisiones pertinentes del Consejo, hizo avanzar más sus tropas y ocupó totalmente la capital del Líbano. Hemos visto escenas de esto por la televisión: las tropas israelíes disparando y asesinando en masa despiadadamente a todos los que podían haber defendido a la población civil en los campos de refugiados palestinos. Una vez hecho esto, las tropas israelíes rodearon los campamentos de los refugiados palestinos y emplazaron allí sus tropas. Luego abrieron las puertas de esos campamentos para que los secuaces que ellos mantienen —los soldados armados de los falangistas y las denominadas fuerzas *de facto* del Comandante Haddad— pudieran completar esos malvados crímenes.

41. En esta tragedia del Líbano se ha escrito un nuevo y horrible capítulo que, en verdad, podría helar la sangre de las venas de cualquier persona honrada. Las informaciones de la capital libanesa indican que, al amparo de los ocupantes israelíes, se han cometido los crímenes más monstruosos contra la población civil indefensa. El alcance, la escala y los métodos de estos crímenes sólo son comparables a los crímenes de los nazis de Hitler.

42. Centenares de personas inocentes, incluyendo a ancianos, mujeres con criaturas y familias enteras ya han sido metódicamente asesinadas a sangre fría. Este es el alcance horripilante de esta tragedia, y éste es el regalo espantoso del Primer Ministro de Israel, Sr. Begin, en la víspera del Año Nuevo judío.

43. Todos conocemos muy bien la letra: una puñalada en la espalda. Y los secuaces y verdugos fascistas —tan conocidos en la Unión Soviética, en Polonia, en Francia, en Italia y en las ciudades de otros países— eran muy conocidos de todos nosotros durante la segunda guerra mundial.

44. Tras haber comenzado esta guerra inhumana contra el pueblo libanés, el agresor israelí finalmente se ha quitado la máscara y ha transformado al país en un enorme campo de la muerte.

45. En cuanto a la denominada “Paz para Galilea”, ¡cuánta hipocresía hay en esa consigna! Se ha convertido en un genocidio totalmente implacable contra los palestinos y los libaneses. Esos son “la paz y el orden” que trajeron al Líbano las bayonetas de los ocupantes israelíes.

Es sumamente semejante al nuevo orden fascista en Europa; los dos se parecen como dos gotas de agua. La Unión Soviética ha dirigido una advertencia con respecto a la invasión israelí del Líbano.

46. Aquí la responsabilidad recae no sólo sobre Israel por su invasión del Líbano; esta nueva y horrible tragedia de Beirut dejará manchas de sangre en la conciencia de quienes dieron a los portadores de la muerte la oportunidad y los instrumentos para llevar a cabo sus crímenes, los que pusieron las armas en sus manos a fin de obtener una cobertura política y diplomática ante la indignación y la repugnancia del mundo entero.

47. La delegación soviética considera que el Consejo debe tomar medidas enérgicas y eficaces hoy —y subrayo “hoy”— para parar esta barbarie, esta matanza del pueblo palestino, salvar a los que aún siguen vivos y contener al agresor.

48. Sabemos muy bien que en muchas ocasiones Israel ya ha descatado decisiones del Consejo. Por lo tanto, consideramos que la decisión que tomemos hoy debe contener una disposición a fin de que el Consejo en su conjunto, en su totalidad, incluyendo en particular a todos sus miembros permanentes, advierta a Israel de que de conformidad con el Artículo 25 de la Carta de las Naciones Unidas está obligado a cumplir las decisiones del Consejo y ponerlas en práctica. La delegación soviética insistirá que se incluya tal disposición en el proyecto de resolución que votaremos hoy. Y si alguna delegación objeta esa disposición, con cualquier pretexto que fuere, nos reservaremos el derecho a nombrar a esa delegación en una sesión del Consejo para que el mundo entero sepa quién está tratando de proteger al agresor israelí, a los criminales israelíes, a los neonazis israelíes.

49. Sr. NUSEIBEH (Jordania) (*interpretación del inglés*): No puedo encontrar las palabras que puedan siquiera remotamente expresar los sentimientos de horror y repugnancia de mi delegación ante el crimen genocida, bárbaro y cobarde, que sólo los sionistas Begin, Shamir y Sharon, notorios terroristas, su camarilla y sus conocidos clientes a sueldo, son capaces de cometer a sangre fría, matando y mutilando a palestinos, hombres, mujeres y niños, jóvenes y ancianos, todos ellos inermes.

50. Los medios de comunicación que esta tarde mostraron un fugaz vistazo de las víctimas de ese genocidio y luego en forma más detallada esta noche, advirtieron a sus auditorios que estuvieran preparados para la conmoción de ver esas horrendas escenas en que se arrojaba a las innumerables víctimas a fosas comunes utilizando excavadoras y en que virtualmente todos los habitantes de esos campamentos de refugiados inermes, como los miembros pueden haber visto, fueron virtualmente aniquilados durante los dos meses y medio de bombardeo sionista con armas norteamericanas de destrucción en masa. No me sorprendió lo que vi, pues esta ha sido la incesante pauta de asesinato y destrucción que las bandas nazis de racistas sionistas han venido perpetrando contra el pueblo palestino desde que el ganador del Premio Nobel de la Paz, Me-

nachen Begin, profanó el sagrado suelo de la Tierra Santa cuando llegó como inmigrante a Palestina en 1943.

51. Prácticamente no hay tiempo para dar detalles o condenar. Lo que enfrentamos hoy es la cuestión de la supervivencia de los palestinos desarraigados o bajo ocupación de la sangrienta cuchilla del carnicero.

52. Las informaciones iniciales hablaban de la matanza de cerca de 1.500 refugiados. Pero nadie está todavía en condiciones de dar cifras y las excavadoras ya han enterrado a innumerables personas —como los israelíes lo hicieron en el sur— pero algunos valientes periodistas y algunos sobrevivientes tuvieron una visión fugaz de aquellos que los criminales salvajes no tuvieron tiempo de enterrar en tumbas más profundas.

53. Los tanques israelíes han rodeado a los campamentos de refugiados palestinos desde que conquistaron a un Beirut indefenso hace tres días, y los aislaron del resto de la ciudad. Esto fue informado por la prensa de los Estados Unidos y atestiguado por todos aquellos que han recibido despachos provenientes de Beirut. Los israelíes y sus secuaces, ya sea el renegado Comandante Haddad u otros, cometieron sus matanzas durante estos tres días bajo la protección de los tanques israelíes, y con la connivencia y participación, como Sharon dijo abiertamente que lo haría —según sus palabras—, “para borrar, eliminar, destruir”. Esos son los hechos preliminares y muchos más se pondrán de manifiesto bien pronto.

54. La información transmitida al Consejo esta tarde pone en evidencia la participación de 1.500 comandos israelíes, como el observador de la OLP informó al Consejo. La verdadera cuestión que enfrenta el Consejo de Seguridad es literalmente ser o no ser, porque nos hemos convertido en un ominoso órgano sin fuerza y, lamentablemente, un órgano estimado al que todo el mundo considera paralizado por la inacción. Este es un concepto universal que no podemos permitir que continúe, pese al hecho de que cinco miembros permanentes son los guardianes principales de la paz y seguridad del mundo y los miembros no permanentes son los miembros elegidos libre y debidamente por los miles de millones de habitantes de todas las regiones y pueblos del mundo. El Consejo de Seguridad es el órgano ejecutivo más alto de las Naciones Unidas y está representado por todas esas delegaciones.

55. El pueblo palestino ha sido y continúa siendo un pueblo y un territorio en fideicomiso, que fuera transmitido por la Sociedad de las Naciones a las Naciones Unidas en 1947, hasta que a sus integrantes se les permitiera retornar a su patria y recuperar sus derechos inalienables.

56. El Consejo, y especialmente sus cinco miembros permanentes, tiene el sagrado deber, conforme al Capítulo VII de la Carta de las Naciones Unidas, de enviar contingentes de fuerzas armadas para proteger al pueblo palestino de actos adicionales de genocidio. Puede alistar y obtener tantas fuerzas como necesiten, y aseguro al Consejo que las mismas pueden obtenerse de la inmensa mayoría de los Estados miembros. La Carta lo estipula

específicamente, y nada menos puede aceptarse o defenderse.

57. Como lo expresó el Secretario General en su memoria anual sobre la labor de la Organización, el mundo está “peligrosamente cerca de una nueva anarquía internacional”<sup>1</sup>.

58. Las condenas han quedado totalmente desprovistas de sentido al igual que todas las resoluciones, a las que Israel considera con desprecio y burla. Si el Consejo dejara de poner en vigor su claro mandato conforme a la Carta, entonces la actitud más honorable sería o bien que declarara su incapacidad de continuar funcionando o que hallara formas y medios de restaurar su autoridad y respaldar sus responsabilidades solemnes, comenzando sin demora deliberaciones sobre cómo alcanzar esa meta. Esa sería la salvación de las Naciones Unidas si es que hemos de mantener a la Organización tal como la previeron los redactores de la Carta.

59. Hay numerosas alternativas para subsanar la falta de una pronta acción en ese sentido, tales como, para decir lo mínimo, una honesta defensa propia individual, regional o alianzas sin reservas de los Estados y pueblos amantes de la paz en todo el mundo, que con toda razón se sienten amenazados en su existencia. Lo deshonesto es continuar en un rumbo que lleva a la inmovilidad y la inacción, que ha dado lugar a tanto sufrimiento y destrucción para tantos pueblos que han depositado su confianza y seguridad en un guardián de la paz y la seguridad internacionales inmovilizado.

60. Las matanzas repugnantes de que fueron objeto los refugiados palestinos inermes en Beirut durante los dos o tres días pasados, ponen de relieve esta necesidad imperativa. El Consejo, que es la espina dorsal de la comunidad internacional, tiene el deber de asegurar que los odiosos crímenes israelíes no queden sin castigo.

61. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El siguiente orador es el representante de Grecia a quien invito a tomar asiento a la mesa del Consejo y a formular su declaración.

62. Sr. DOUNTAS (Grecia) (*interpretación del inglés*): Le agradezco, Señor Presidente, por haber accedido a mi pedido de participar en este debate, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

63. Es con perplejidad e indignación que mi Gobierno acaba de enterarse de la espantosa matanza de cientos de palestinos inocentes en sus propios campamentos en Beirut. Seré extremadamente breve dado que no considero que sea este momento para retóricas. Un ejercicio de tal índole sería una falta de respeto por las víctimas, así como insensibilidad en lo que respecta a la trágica situación que sigue prevaleciendo en la República del Líbano, cuya población ha sufrido inmensamente, en especial en las últimas semanas.

64. El Consejo ha condenado en numerosas ocasiones la invasión israelí en el Líbano, así como las violaciones

del derecho que han tenido lugar posteriormente y que han dado lugar a sufrimientos humanos indecibles y a una destrucción material incalculable.

65. En realidad no se necesita una resolución más, que simplemente repetiría a las anteriores y seguiría sin ser aplicada, en menosprecio del Consejo así como de la opinión pública internacional. Lo que se necesita es una resolución urgente y sucinta que proporcione sin demora alguna —por ejemplo, dentro de las próximas 24 horas— medidas adecuadas y eficaces para proteger a los palestinos en el Líbano, así como a todos los civiles en ese país.

66. Esperemos que los miembros del Consejo se pongan a la altura de la situación y en esa forma colaboren en la restauración de las condiciones de seguridad en Beirut. El propio prestigio y la credibilidad del Consejo, que por desgracia han sido tan gravemente deteriorados por fracasos muy conocidos en el pasado, están otra vez más en juego. Es de esperar, entonces, que el Consejo se enfrente a ese desafío, que es a la vez moral y político.

67. Sr. LIANG Yufan (China) (*interpretación del chino*): Antes que nada, deseo agradecer al Secretario General el informe que acaba de presentarnos sobre la situación en Beirut occidental.

68. La delegación china ha tenido conocimiento con gran estupor de que un número muy grande de palestinos inocentes, incluyendo ancianos, mujeres y niños, fue asesinado a sangre fría en dos campamentos de refugiados en Beirut occidental. Este crimen violento es el resultado directo de la invasión de las tropas israelíes de agresión a Beirut occidental y constituye otra deuda de sangre que han contraído las autoridades israelíes para con el pueblo palestino.

69. El Gobierno y el pueblo de China condenan una vez más con firmeza la invasión de las tropas israelíes a Beirut occidental y las atrocidades fascistas cometidas por ellas.

70. Apenas se ha secado la tinta de la resolución 520 (1982), aprobada por el Consejo ayer, cuando las tropas agresoras israelíes han cometido nuevos crímenes en Beirut occidental. Es un asunto extremadamente urgente detener al agresor y restaurar la soberanía del Líbano.

71. A estos efectos, la delegación china entiende que el Consejo debería considerar la adopción de medidas urgentes y eficaces a fin de asegurar que se apliquen en su plenitud la resolución 520 (1982) y otras resoluciones pertinentes, que se restaure la vida pacífica y normal en Beirut y la soberanía del Líbano, y que se asegure que no se perpetren más asesinatos ni actos de violencia contra los civiles palestinos.

72. Las autoridades israelíes deben acatar las resoluciones pertinentes del Consejo y, en cumplimiento de la resolución 520 (1982), como primera medida, retirar inmediatamente todas sus tropas a la línea donde se encontraban antes del 15 de septiembre. Si las autoridades israelíes siguen desafiando las resoluciones del Consejo y las firmes

exigencias de la comunidad internacional, el Consejo debe estudiar la adopción de medidas serias para poner en práctica las sanciones necesarias contra los agresores.

73. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El próximo orador es el representante del Líbano, a quien doy la palabra.

74. Sr. TUENI (Líbano) (*interpretación del inglés*): No voy a demorar la acción del Consejo, por la cual todos clamamos, describiendo más de lo que se ha hecho hasta ahora la carnicería cometida en Beirut o expresando los sentimientos de horror y repulsión de la comunidad mundial y de los seres humanos decentes.

75. He pedido la palabra para decir lo siguiente: que nadie intente incriminar al Líbano por su trabajo sucio; que nadie, por deducción o por insinuación, intente acusar a ningún libanés de los actos horribles y criminales que han ocurrido en el Líbano para deshonor de nuestro suelo.

76. Deseo decir que a pesar de lo que ha escuchado el Consejo en el informe del Secretario General, en el Líbano ha habido una negativa clara del partido Kataeb —que fue mencionado por su nombre— a participar de ninguna manera en los horribles asesinatos que han tenido lugar. Los libaneses, una vez más y como nunca, están unidos en la censura de toda acción de esta índole y en la expresión de su horror por ellas.

77. Debo decir que quien haya proporcionado esta información ha sido víctima de la clara conspiración que, evidentemente, tiende a impedir que los libaneses cimenten su unidad y adelanten en el proceso de restañar sus heridas, restaurar su soberanía nacional y elegir un Presidente de acuerdo con la Constitución, el que, finalmente, tratará de unir al país y en esta forma permitirle que sobreviva.

78. No sé a quién creer: si al Sr. Blum o al Presidente Reagan. El representante de Israel parece haber dicho al Secretario General que el ejército libanés no había tomado sus posiciones, pero leo en las muy claras afirmaciones del Presidente de los Estados Unidos, Sr. Reagan, que el ejército libanés no ha podido hacerlo por la ocupación israelí que tuvo lugar a partir del miércoles. Reitero: las unidades del ejército libanés pudieron haber controlado la ciudad, pero se les obstaculizó ese esfuerzo por la ocupación israelí que tuvo lugar a partir del miércoles. El ejército libanés ya había comenzado a asumir sus responsabilidades, y lo estaba haciendo con mucha galanura. Se le impidió seguir haciéndolo y fue apartado del escenario.

79. Ningún libanés, con o sin uniforme, pudo haber llegado al lugar del asesinato sin cruzar las líneas israelíes. Ello resulta muy claro si se estudia el mapa. Y mucho menos pudo haberlo hecho armado, o en un tanque, sin la aquiescencia —y no voy a decir más— de los israelíes.

80. El ejército libanés está preparado para asumir sus responsabilidades otra vez. En realidad, ya ha empezado a hacerlo y continuará haciéndolo. ¿Pero acaso ahora le

estamos confiando al ejército libanés la tarea de cuidar las tumbas?

81. Presiento en el Consejo el deseo de enviar fuerzas internacionales al Líbano. Presumo que se consultará al Gobierno libanés. Pero en espera de esas consultas, deseo decir que el ejército libanés, dará la bienvenida, sin duda a todo grupo internacional que subraye la credibilidad militar y política de todas las medidas de seguridad que se deben tomar; eso sería sólo lo normal.

82. En verdad, acabo de oír de parte de mi Gobierno que todos los comandantes de las fuerzas armadas libanesas afirman que son capaces de hacer frente en plenitud a sus responsabilidades y de mantener la ley y el orden, así como controlar la situación.

83. El Gobierno del Líbano ya había indicado en la forma más explícita su deseo de que la fuerza multinacional demorara su partida en el momento en que se la anunció. Cuando se lo consulte, el Gobierno del Líbano responderá en una forma que pondrá énfasis en nuestra confianza en nosotros mismos y en nuestra capacidad de asumir nuestras responsabilidades plenamente, con o sin ayuda. Pero también mantendremos nuestra confianza en la comunidad internacional y esperamos que tome todas las medidas que estime necesarias para restablecer la paz y la seguridad en el Líbano.

84. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El siguiente orador es el Sr. Clovis Maksoud, Observador Permanente de la Liga de los Estados Arabes, a quien el Consejo hizo una invitación en la 2347a. sesión, de conformidad con el artículo 39 del reglamento provisional. Lo invito a tomar asiento a la mesa del Consejo y a formular su declaración.

85. Sr. MAKSOUND (*interpretación del inglés*): Hemos reanudado el debate en el Consejo un poco antes de lo que se había previsto. El Consejo, confiando en la legitimidad y la moralidad internacionales, esperaba que las 24 horas de gracia concedidas al Secretario General para presentar un informe en cumplimiento de la resolución 520 (1982) fueran mantenidas, por un lado, por el respeto debido al Consejo y, por otro, a causa de la celebración del Año Nuevo de la comunidad mundial judía. Parece ser que por parte de Israel no ha habido respeto de ninguno de estos dos elementos. Cito la declaración que hizo hoy el Presidente Reagan:

“Durante las negociaciones que llevaron a la retirada de Beirut de la Organización de Liberación de Palestina, nosotros” —es decir los Estados Unidos— “recibimos seguridades de que las fuerzas israelíes no entrarían en Beirut occidental.”

86. ¿Acaso el Presidente Reagan no entendió bien a Israel? ¿Hubo una falta de comunicación entre Israel y los Estados Unidos? ¿Acaso no han desarrollado suficientes relaciones como para que pueda asegurarse una precisión semántica? ¿Acaso el Presidente de los Estados Unidos no está diciendo exactamente lo que sucedió o está min-

tiendo Israel al Presidente de los Estados Unidos? Dejo la respuesta a juicio del Consejo y a la reevaluación por los Estados Unidos de sus relaciones especiales con Israel.

87. El Presidente continuó en su declaración de hoy:

“También entendimos que, después de la retirada, unidades del ejército libanés podrían controlar la ciudad. Esas unidades” —como lo mencionó antes el Sr. Tuéni— “no pudieron hacerlo a causa de la ocupación israelí que tuvo lugar a partir del miércoles. Con su control militar de Beirut ayer, Israel pretendía que su acción impidiese el tipo de tragedia que ahora ha ocurrido.”

Esto lo dijo el Presidente de los Estados Unidos, de quien se sabe que no es enemigo de Israel, quien no carece de simpatía por Israel. En realidad, las relaciones árabe-norteamericanas, en muchas ocasiones, no han estado en el nivel que buscábamos en gran medida a causa de esa relación especial de los Estados Unidos y de Israel y a causa de la especial simpatía, personal y de otra clase, que el Presidente Reagan mismo tiene por Israel. Empero, ese es el juicio del Jefe de Estado quizás más cercano a Israel. Creo que ello debe ser un criterio adecuado para reforzar el juicio colectivo que durante largo tiempo ha existido con respecto a la conducta de Israel, a sus tendencias racistas, a su brutalidad, al uso indiscriminado de sus fuerzas contra los civiles.

88. Nos reunimos hoy por una cuestión específica. Nos reunimos porque —y aquí tendría que disentir con el Sr. Tuéni— no fue a través de la calumnia y las insinuaciones que Israel declaró que ciertas fuerzas libanesas llevaron a cabo esa carnicería. Lo hizo específicamente en una declaración oficial, una declaración que hace ataques en todas las direcciones. Cito de esa declaración preparada;

“Israel realizó una investigación con respecto a los informes de que al menos 100 palestinos habían sido asesinados en masa en dos campamentos de refugiados, puesto que el Estado de Israel condena todo asesinato”.

Estamos en vísperas de contemplar el surgimiento de un Israel muy humanista. Ellos no insinúan sino que dicen directamente en su declaración oficial: “Tan pronto como se descubrió que se estaba realizando una matanza”. A ellos les llevó algún tiempo hacerlo, porque no sabían nada al respecto, ya que Israel sabe cuándo no debe ver las cosas. Israel sabe cuándo hacer sus declaraciones. Israel no sabía que estaba ocurriendo una matanza en los campamentos de refugiados palestinos. Qué terrible trauma debe ser para el representante israelí que Israel sea acusado en el Consejo por todos, incluyendo al Presidente de los Estados Unidos. Probablemente —o ciertamente— revelará un sentimiento de perplejidad ante este intento de rodear y ahogar moralmente a ese régimen neonazi. Probablemente querrá demostrar que las autoridades y el ejército israelíes hicieron todo lo posible y que si no hubiese sido por la ocupación israelí de Beirut occidental se habría producido una matanza mucho mayor. Sigo citando la declaración oficial israelí: “La matanza es sólo una

prueba de lo que temíamos que podía ocurrir.” Porque ellos no sabían que esto iba a ocurrir bajo su control. La presencia de las fuerzas de defensa de Israel impidieron que ocurriera una matanza mucho mayor. Quizás Israel debiera presentar un proyecto de resolución al Consejo por el cual el Consejo le expresaría su agradecimiento por el noble y humano papel que Israel ha asumido ya que, en vez de 1.500 mujeres, niños y hombres muertos en los campamentos de refugiados palestinos, podría haber habido muchos más y su número podría aumentar mañana si el Consejo no toma medidas inmediatas y activas.

89. En estos momentos Israel no puede seguir engañando al mundo con falsas pretensiones. Los israelíes están tratando de echarle la culpa a los libaneses —quienes han comenzado un proceso de cohesión, unidad y reconciliación nacional como cuestión de reorientación humana— y a quienes ellos han calificado en su declaración como “falangistas extremistas”, pese a que es bien conocido que nadie —ningún libanés ni ejército libanés alguno— puede llegar a ese lugar a menos que haya sido traído por Israel, y no hay libanés que pueda ser arrastrado por Israel a cometer tan horrendo crimen.

90. Si ciertos elementos fueron introducidos por los israelíes para realizar este exterminio sistemático y preconcebido, a fin de que se convierta en el Deir Yassin que sirva para ahuyentar a los palestinos que quedan, entonces quizás sea posible que hayan empleado algunos efectivos de Saad Haddad, a quienes ellos entrenaron, equiparon, proporcionaron apoyo logístico, trasladaron, y permitieron sembrar el caos en el Líbano ocupado. Pero que Israel pretenda adjudicar un acto tan criminal a una de las principales tendencias políticas en el Líbano, de la cual surgió un Presidente electo y ahora otro candidato a la Presidencia, es un intento deliberado de su parte de interferir en el proceso constitucional y convertir a los candidatos en figuras polémicas, suponiendo que mediante tales insinuaciones podrá volver a introducir el ambiente de la guerra civil entre los libaneses y a fomentar la rivalidad entre los refugiados patéticos de los campamentos y la población del Líbano.

91. Por consiguiente, los observadores son bienvenidos en este momento crucial y apreciamos los esfuerzos del Secretario General encaminados a tener un equipo más eficaz de observadores. Nosotros, en la Liga de los Estados Arabes, consideramos que es imprescindible ese equipo de observadores para vigilar y para comprobar muchas de las acusaciones hechas por los libaneses y la OLP, pero pensamos que es decididamente insuficiente e inadecuado. Claro que todo eso es importante para nuestra jurisprudencia y para la historia; que es importante para despertar todavía más la conciencia moral del mundo entero. Para vigilar los crímenes de Israel es necesario hacer más profunda nuestra comprensión de ese monstruo israelí que anda suelto en la región. Pero la vigilancia presupone que Israel puede ser llamado a rendir cuentas, que Israel respeta a la opinión mundial, que Israel no siente desprecio por el derecho internacional, que Israel no se considera al margen de las normas y preceptos internacionales y que Israel se comporta de una manera que de-

muestra su responsabilidad ante ciertos códigos morales aceptados universalmente.

92. Pero la vigilancia no es suficiente; sólo sería suficiente para que las generaciones futuras conocieran el historial de los crímenes de exterminio cometidos por Israel. La carnicería de hoy no debe ser meramente vigilada. Ya ha estado bajo la vigilancia de los medios de comunicación mundiales, de todos los servicios de inteligencia del mundo y de los observadores de las Naciones Unidas, y ya ha sido condenada por todos.

93. Hace falta mucho más que una vigilancia. Hace falta que el Consejo de Seguridad tome una acción inmediata, no solamente para contener a Israel y para castigarlo por los crímenes que ha cometido, por su altanería y por su profanación de la condición humana, sino también para imponerle sanciones que le enseñen una lección y que sirvan para impedir que las Naciones Unidas se vuelvan inoperantes como le sucedió a la Sociedad de Naciones por culpa de la Italia fascista y de la Alemania nazi. Una acción como esa es necesaria porque Israel, como ya lo he venido repitiendo a lo largo de todos los trágicos acontecimientos acaecidos en el Líbano, quiere obligar a los palestinos a desesperar en la búsqueda de una solución, en el logro de sus derechos humanos y en la realización de una patria, así como a los libaneses en cuanto a la restauración de su unidad. Quiere hacer que todos perdamos la esperanza y quiere volver indefensas a las Naciones Unidas en su enfrentamiento con los dictados del nuevo nazismo desenfrenado que se propaga por nuestra región.

94. Pedimos al Consejo que actúe para disuadir a Israel. Vamos a vigilar las actividades de esta entidad criminal en nuestra región, de este Estado que se ha servido del terrorismo como un patrón de comportamiento y que pretende consagrarlo como una doctrina que debe aceptarse universalmente, al tiempo que humilla a los refugiados palestinos que confiaron en la santidad de los acuerdos, que pensaron que los acuerdos serían cumplidos y que creyeron que los Estados Unidos respetarían su palabra de honor para garantizar la supervivencia básica de esos refugiados indefensos en sus campamentos. Ellos lo creyeron, y todavía lo creen, pese a su tragedia. Abrigamos la esperanza de que en las horas que se avecinan su confianza no será traicionada.

95. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El siguiente orador es el representante de Kuwait. Lo invito a que tome asiento a la mesa del Consejo y a que haga su declaración.

96. Sr. ABULHASSAN (Kuwait) (*interpretación del inglés*): No es hora de hacer una declaración larga sino de tomar una acción inmediata. La matanza que han sufrido los refugiados palestinos en lo que queda de sus campamentos, los cuales ya habían sido arrasados implacablemente por los bombardeos y la agresión israelí, es un hecho demasiado claro y evidente para todos. No precisa que se abunde en detalles.

97. Los palestinos creyeron y confiaron en los acuerdos que el mismo Gobierno de los Estados Unidos garantizó.

Estos acuerdos han sido violados salvajemente como resultado de la invasión israelí de Beirut occidental y de su planificación y patrocinio de la campaña de exterminio contra los palestinos de los campamentos.

98. Al Consejo le toca aplicar inmediatamente medidas que garanticen la seguridad y la supervivencia tanto de los civiles libaneses como de los palestinos en el Líbano que se hallan bajo la amenaza de un verdadero holocausto.

99. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El orador siguiente es el representante del Yemen Democrático, a quien invito a tomar asiento a la mesa del Consejo y a formular su declaración.

100. Sr. AL-ASHTAL (Yemen Democrático) (*interpretación del inglés*): Señor Presidente, me disculpará usted si en las circunstancias actuales me abstengo de expresar palabras de felicitación y admiración por su dirección y la de su predecesor.

101. Estamos consternados por la matanza israelí ocurrida ayer en los campamentos palestinos de Beirut occidental. Los comandos israelíes han cometido crímenes indecibles contra inocentes mujeres y niños palestinos. Pretendiendo mantener la paz en Beirut occidental, las fuerzas israelíes han ocupado ahora totalmente Beirut occidental únicamente para dirigir sus bayonetas contra los civiles palestinos.

102. Se trata simplemente de una matanza sin paralelo cometida por una Potencia ocupante. Israel ha sembrado el terror entre personas inocentes en desafío de todas las normas y en desafío del Consejo, que tan sólo ayer pidió el retiro de las fuerzas israelíes de Beirut occidental [*resolución 520 (1982)*].

103. El Consejo debe salvar su propia credibilidad y salvar a la población inocente de Beirut occidental. Ningún pretexto, de cualquier naturaleza que sea, debiera utilizarse para impedir que el Consejo adopte las medidas más urgentes y necesarias. Todo el mundo, y particularmente el mundo árabe, espera que los miembros del Consejo se conmuevan por este asesinato al estilo nazi y utilicen su poder para poner fin a este genocidio.

104. Sr. KRYSOSIK (Polonia) (*interpretación del inglés*): Señor Presidente, ante todo, permítame felicitarlo calurosamente por ocupar usted la Presidencia del Consejo durante este mes. Conociendo sus capacidades, estamos convencidos de que usted dirigirá satisfactoriamente las deliberaciones del Consejo. Le deseamos éxito en el cumplimiento de sus difíciles tareas.

105. Permítame también expresar nuestro sincero agradecimiento a su predecesor, el Sr. Dorr, de Irlanda, por la labor que realizó durante el mes difícil y exigente de agosto.

106. Una vez más las noticias trágicas provenientes del Líbano han sacudido al mundo. La opinión pública está profundamente conmovida desde que se enteró de la bru-

talidad y la magnitud de los asesinatos y las atrocidades en masa. No podemos sino ver el rápido deterioro de la situación y los enormes sufrimientos de la población civil. Hay una necesidad urgente de protegerla. Es una cuestión de la mayor urgencia.

107. Hay que aclarar un aspecto aquí, y debe subrayárselo especialmente: dondequiera que las tropas y las unidades armadas lleven a cabo la matanza, la responsabilidad por la misma recae en Israel. Israel es el que ha violado flagrantemente todas las 10 resoluciones relacionadas con la situación en el Líbano aprobadas recientemente por el Consejo. Ya hace tiempo que llegó el momento de una acción decisiva de parte del Consejo. Hay una necesidad urgente de decisión y cooperación de todos los miembros del Consejo para detener inmediatamente el derramamiento de sangre en Beirut. El Consejo no puede permanecer indiferente cuando se ignoran sus resoluciones.

108. La situación existente exige medidas decisivas para proteger las vidas de víctimas civiles inocentes, los palestinos y los libaneses que ahora han quedado a merced de los secuaces que operan a sangre fría. Las medidas adoptadas por el Consejo deben ser eficaces. La Carta de las Naciones Unidas proporciona esas posibilidades. La Carta dice directamente que los Miembros de las Naciones Unidas acuerdan aceptar y cumplir las decisiones del Consejo de Seguridad de conformidad con sus disposiciones.

109. Para concluir, permítaseme poner de relieve una vez más que este es el momento de actuar para demostrar sensibilidad ante los dictados y la urgencia de la situación.

110. Sr. DE PINIES (España): Señor Presidente, permítame que le felicite con motivo de su nombramiento a la Presidencia del Consejo. Creíamos que este mes sería tranquilo. Desgraciadamente, Israel ha venido a sacarnos nuevamente de la siesta para que estemos presentes continuamente en el Consejo. Quisiera desearle, Señor Presidente, toda clase de éxitos para la dirección de nuestros debates.

111. Al mismo tiempo, aprovecho esta oportunidad para felicitar al Presidente saliente, el Sr. Dorr, de Irlanda, y felicitarle por la labor que realizó el mes pasado.

112. No quedaría completa esta introducción si no fuera también la bienvenida al nuevo representante del Reino Unido, aunque hoy, por razones especiales, se encuentra ausente del Consejo.

113. También quisiera dirigir unas palabras al Secretario General: en primer término, por el informe brillante que nos ha presentado de la trágica situación del Líbano, y, en segundo lugar, por el informe tan preciso que ha hecho como introducción a la memoria, en la que ha dado un verdadero aldabonazo y, como diríamos en román paladino, ha sentado una diana llamando la atención del Consejo sobre la importancia que el mismo tiene para el mantenimiento de la paz y seguridad y para su fortalecimiento, que hoy día está desgraciadamente en una situación precaria.

114. El Consejo ha de enfrentarse estos días a un nuevo y gravísimo recrudecimiento de la crisis del Líbano como consecuencia, una vez más, de la intervención armada israelí. Cuando parecía iniciarse la reconstrucción material del país, al menos de su capital, cuando parecían estarse sentando las bases para la estabilización y la reintegración de la plena soberanía e independencia política del Líbano, la ocupación de Beirut occidental por el ejército de Israel, en violación flagrante del reciente acuerdo del alto al fuego, y las matanzas en los campamentos de refugiados palestinos echan por tierra estas esperanzas y complícan extraordinaria y gravemente la situación.

115. Israel, que ha venido ignorando sistemáticamente las resoluciones del Consejo, con su última acción lanza un nuevo desafío a este órgano principal de las Naciones Unidas, y nos coloca una vez más a todos y a cada uno de sus Miembros ante nuestras propias responsabilidades.

116. Cuando después de un arduo proceso de negociación se había producido la retirada de las fuerzas de la OLP de Beirut, tan pronto como se retiraron asimismo los contingentes de la fuerza multinacional que habían constituido un aspecto destacado e importantísimo del alto al fuego, Israel, con el pretexto de la trágica muerte del Presidente electo del Líbano, Sr. Bashir Gemayel, irrumpió en la parte occidental de la capital libanesa, ocupándola íntegramente. Para intentar explicar su última acción agresiva, las autoridades israelíes han sostenido que el asesinato del Presidente electo del Líbano creaba una grave situación de inestabilidad, y que el ejército israelí se había visto obligado a intervenir para mantener la ley y el orden en Beirut occidental.

117. De esta forma la presencia de las fuerzas israelíes sirve de cobertura para la clase de atrocidades que están ocurriendo en Beirut. Hoy, después de las sobrecogedoras noticias que nos llegan sobre las matanzas perpetradas en los campamentos de refugiados palestinos del sur de Beirut, ya sabemos cuál es el significado de la ley y el orden israelíes y quiénes son los responsables.

118. Cuando el Secretario General ha intentado aumentar el número de observadores de 10 a 50, el Gobierno de Israel responde que por celebrar una festividad no puede contestar hasta después del domingo. Entre tanto la tragedia continúa en el Líbano.

119. El Consejo podrá ordenar el traslado de las fuerzas de las Naciones Unidas a Beirut, pero si el Gobierno de Israel se opone, nuestros esfuerzos volverán a frustrarse. En estas circunstancias, el Consejo debe meditar muy seriamente las medidas que ante esta rebeldía deberá adoptar para mantener la integridad, la independencia política y la soberanía del Líbano y para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

120. El prestigio del Consejo está gravemente comprometido.

121. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El orador siguiente es el representante de Egipto, a quien in-

vito a tomar asiento a la mesa del Consejo y a formular su declaración.

122. Sr. ABDEL MEGUID (Egipto) (*interpretación del inglés*): Nos sentimos horrorizados y sobrecogidos. Se ha cometido la matanza de centenares de seres humanos: los niños han sido asesinados, las mujeres han sido aniquiladas en masa y los hombres han sido asesinados a sangre fría. ¿Quién es responsable por tales crímenes? Para nosotros la responsabilidad del ejército israelí de ocupación es absolutamente clara. Este será un día de vergüenza para las políticas y los actos israelíes y para quienes dieron tales órdenes.

123. Según nuestra opinión ponderada, esta matanza, entre otras cosas, está calculada primero, para exacerbar la tensión en el Líbano y socavar los esfuerzos de conciliación y restauración de la paz y la seguridad en el Líbano, y, segundo, crear las condiciones que Israel pueda utilizar como pretexto para continuar su ocupación de Beirut y el Líbano. Estamos seguros de que el pueblo libanés rechazará todas esas conjuras contra su pueblo, su futuro y sus hermanos. Estamos seguros de que todo el mundo sabe ahora en qué consiste la operación "Paz para Galilea".

124. Exhortamos solemnemente al Consejo a que actúe de inmediato para garantizar la seguridad de los palestinos en Beirut occidental. Instamos al Consejo a que decida el envío inmediato de fuerzas de las Naciones Unidas o de observadores con carácter de urgencia para impedir nuevas matanzas. Hacemos un llamamiento a los países que enviaron fuerzas multinacionales a que consideren de inmediato enviarlas de nuevo a Beirut para garantizar la seguridad de los palestinos. También insistimos en que Israel se retire inmediatamente de Beirut y del Líbano.

125. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El orador siguiente es el representante de la República Árabe Siria, a quien invito a tomar asiento a la mesa del Consejo y a formular su declaración.

126. Sr. EL-FATTAL (República Árabe Siria) (*interpretación del inglés*): No hay palabras para expresar nuestra ira, nuestro pesar y nuestra indignación ante la ejecución gratuita de civiles en Beirut, proceso que comenzó con la incursión israelí en Beirut occidental. Pero el Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR), en su estilo sobrio, emitió el siguiente comunicado de prensa, que lleva el No. 1450, con fecha 18 de septiembre, que dice más que cualquier declaración y se titula "Matanza en Beirut: el CICR reacciona enérgicamente". El texto es el siguiente:

"Los delegados del CICR en Beirut han informado de que se ha matado a centenares de niños, adolescentes, mujeres y ancianos, en el barrio de Shatila, de Beirut, cuyos cuerpos yacen desparramados por las calles.

"El CICR ha determinado también que pacientes heridos han sido asesinados en sus lechos de hospital, mientras que otros pacientes y médicos han sido secuestrados.

“El viernes 17 de septiembre y el sábado 18 de septiembre, los delegados del CICR en Beirut tuvieron que evacuar dos hospitales que ya no podían seguir funcionando debido a esas condiciones. Esto ha ocurrido en momentos en que otros hospitales se encuentran abarrotados de heridos y muertos.

“Mientras tanto, unas 300 personas se han refugiado en la delegación del CICR en Beirut, y su número aumenta hora tras hora.

“El CICR hace un llamado solemne a la comunidad internacional para que intervenga a fin de parar de inmediato la intolerable matanza perpetrada en Beirut de grupos enteros de personas y asegurar que los heridos y quienes los atienden sean respetados y protegidos y que se observe el derecho fundamental a vivir.”

127. Sharon y sus secuaces en Beirut están esta noche serenamente embriagados con sangre árabe mientras conmemoran un Rosh Hashanah —un Nuevo Año— el cual, conociendo los objetivos israelíes, puede esperarse que sea tan cruel y trágico como cada uno y todos los años desde la creación del Estado sionista.

128. Feliz Rosh Hashanah, Sr. Blum, mientras usted come y bebe sobre los cadáveres árabes, palestinos y libaneses por igual.

129. Tractores oruga israelíes fabricados en los Estados Unidos están atareados trabajando en el lugar de los crímenes en masa, para remover los cadáveres de las personas a las que Sharon y sus secuaces y aliados —quienesquiera sean ellos— han matado, asesinado y ejecutado. Por cierto, el corpulento Sharon ha ganado algún peso adicional como resultado de esta nueva orgía. La obesidad parece ser un estado de la mente.

130. El Consejo se reúne a menos de 24 horas de la aprobación de la resolución 520 (1982). Desde que esa resolución fue aprobada un acontecimiento por demás ominoso tuvo lugar y el Consejo tiene la obligación de considerarlo. Es un hecho nefasto, preñado de graves y siniestras repercusiones, algunas de las cuales ya habíamos predicho y algunas otras que son impredecibles pero no por ello menos siniestras.

131. La matanza indiscriminada de civiles inocentes que tiene lugar en este mismo momento —el Rosh Hashanah— demuestra más allá de toda duda que los actuales crímenes son una prolongación del lema maquiavélico y engañoso “Paz para Galilea”, un plan lanzado el 4 de junio de 1982 a fin de alcanzar tres objetivos: primero, liquidar físicamente al pueblo palestino, junto con su legítima representante, la OLP; segundo, dismantelar al Líbano reencendiendo las llamas de la guerra civil, y tercero, desviar la atención de la ejecución de un plan maestro encaminado a la liquidación final del pueblo palestino en la Ribera Occidental y en Gaza, así como los remanentes de los sirios en las Alturas de Golán anexadas por Israel, anexión que el Consejo condenó en forma unánime, con excepción de los Estados Unidos.

132. Uno de los componentes más importantes del cese del fuego fue la preservación de vidas civiles. No obstante, resulta por demás claro que la interpretación sionista —o su interpretación errada, que es una mentira, como dije ayer— del cese del fuego no es esa. También puede ser cierto que el cese del fuego fue elaborado por los Estados Unidos, el patrón y protector de su vicario, Israel, aunque lo contrario también puede serlo. Nos sentimos confundidos: ¿quién es el vicario? No lo sé.

133. El cese del fuego elaborado por los Estados Unidos tenía como intención dar a Israel y a sus vicarios, quienesquiera sean ellos, la posibilidad de continuar su embestida contra civiles inermes por los cobardes soldados israelíes que se esconden bajo su blindaje, esos cobardes que entran a los campos de refugiados con sus armamentos, con sus tanques, para matar a niños, mujeres y ancianos, para ejecutar a los jóvenes inermes porque son guerreros potenciales. Las víctimas de esta agresión, de este asesinato son tanto libaneses como palestinos, para no hablar de otras nacionalidades: son árabes.

134. No importa lo que se haya declarado hoy, no podemos creer que los Estados Unidos, el garante del cese de fuego no pudo haber detenido a tiempo o controlado la locura criminal, los instintos criminales de los hermanos Begin, Sharon, Shamir y otros; la pandilla de Begin, Sharon, Shamir. El pueblo árabe ya no puede ser engañado por las garantías de los Estados Unidos. Esas garantías demuestran, como lo dijo el representante de la OLP, que a los Estados Unidos omnipotentes, onnisapientes y omnipresentes les corresponde una gran parte de la responsabilidad por los crímenes israelíes en contra de los árabes: viejos crímenes, nuevos crímenes y futuros crímenes. Los proveedores de armas y ayuda a Israel, los Estados Unidos, tienen esa responsabilidad para con la gran nación árabe en su conjunto —la gran unidad árabe ha de lograrse, le guste o no a Israel—, para con cada uno y todos los países árabes y para con cada Estado miembro del Consejo.

135. Como miembros del Consejo ustedes tienen, individual y colectivamente, por disposición de la Carta de las Naciones Unidas, la responsabilidad de que se cumplan sus resoluciones, sus promesas, las obligaciones que emergen de la Carta. El Secretario General se ha quejado una y otra vez de la impotencia de este órgano para cumplir sus obligaciones. Nosotros se las hemos dado; si ustedes no las cumplen tendremos que retirárselas. Ustedes tienen el monopolio de la fuerza, ¿por qué entonces nos echan encima esta responsabilidad a nosotros, los países pequeños, mientras con su silencio y su impotencia ustedes alientan a una superpotencia tan altamente desarrollada como los Estados Unidos y su sustituto, Israel, a monopolizar el poder y aplastar a los árabes, aplastar a los africanos, aplastar a los latinoamericanos, aplastar a los asiáticos?

136. Los árabes son gente conocida por su paciencia o por su impaciencia. Hasta ahora hemos sido pacientes, pero nuestra paciencia no es ilimitada. Nunca hemos tenido dudas en cuanto a que la criminalidad es congénita

en la mente israelí, es congénita, parte inherente del sistema colonialista sionista en Palestina. Deir Yassin, Kubia, el asesinato del Conde Bernadotte por el gentil Ministro de Relaciones Exteriores de Israel, Sr. Shamir, Ezer Sharon, el Rey de Israel, y Begin, quien es recibido como un rey en los Estados Unidos —Begin, Sharon, Shamir, los tres terroristas más buscados— visitan a los Estados Unidos y todo el mundo se inclina ante ellos, todo el mundo excepto el pueblo de los Estados Unidos. Todo el mundo se inclina ante ellos en razón de los votos que controlan, del dinero que controlan, de la tecnología que controlan, de las universidades que controlan. Sin embargo hay signos de rebelión, una verdadera rebelión que se puede sentir en muchos lugares.

137. Esta obra maestra del cinismo y el sadismo israelí dentro de los territorios ocupados, que se evidencia tanto por el bombardeo de Beirut y el sur, como por el asesinato de civiles, está ahora ante ustedes, los miembros del Consejo, y ustedes llaman a ese país —como un miembro, su aliado, lo ha hecho— “una adquisición estratégica”, “una guarnición”, “un guardián y una cabeza de puente de la democracia”, “la única democracia en el Oriente Medio”, una democracia que mata, segrega, crea refugiados y asesina. Felicitamos a los Estados Unidos por su aliado.

138. Pero el tiempo no se presta para discursos. Podría hablar durante horas sobre la historia criminal de Israel, pero me limitaré a recordar a los miembros del Consejo que fue sólo ayer, hace 24 horas, que se aprobó una resolución para impedir este mismo crimen que hoy se comete. Sólo ayer tratamos de impedir ese crimen y ahora se lo ha cometido. Hoy, de acuerdo con la televisión y la radio democráticas financiadas por grandes corporaciones y, por supuesto, las voces de la verdad y la libertad, Sharon ha sido citado como diciendo que Israel permanecería semanas en Beirut, a pesar de que ayer el Consejo dio a Israel 24 horas para retirarse.

139. Los Estados Unidos condenaron a Israel en el papel; sin embargo, no hemos escuchado ninguna declaración de los Estados Unidos en el Consejo. Como lo diría la representante de los Estados Unidos, la Sra. Kirkpatrick, tomamos nota del hecho de que los Estados Unidos no explicaron su voto ayer, por razones que permanecen oscuras. ¿Por qué no lo hicieron? Ese país siempre explica su voto, todos han explicado su voto siempre. En una situación trágica como la que presenciamos y las que hemos presenciado, en que los Estados Unidos son garantes de la cesación del fuego, ¿por qué no hubo explicación del voto?

140. No la hubo porque no existía la intención de poner en práctica la resolución. Este es el meollo del problema. Pedimos al Consejo, que hasta ahora fracasó en poner en práctica todas sus resoluciones relativas al Oriente Medio, Palestina o el Líbano, que imponga medidas concretas. Queremos acción. Los países pequeños necesitan acción. Hemos depositado el poder de tomar acción en los cinco miembros permanentes del Consejo, así como sobre los demás miembros. Queremos que se pongan en

práctica las resoluciones, y si no es así, que se impongan sanciones a Israel. Queremos que de una vez por todas se impida que Israel siga cometiendo tales actos.

141. Pedimos al Secretario General que denuncie a Israel en los términos más fuertes posibles. Ya lo ha hecho en el pasado; puede hacerlo hoy; puede hacerlo también en el futuro. Necesitamos al Secretario General. Su voz es escuchada en todo el mundo y es garante de la Carta y de las Naciones Unidas.

142. Ya nos ha dicho en su memoria anual sobre la labor de la Organización cuál es su opinión sobre el Consejo. Deseamos que esta opinión se traduzca en acción y una acción efectiva no es posible a menos que el Consejo tome medidas de acuerdo con el Capítulo VII de la Carta.

143. Sr. de La BARRE de NANTEUIL (Francia) (*interpretación del francés*): Quisiera primeramente expresar mi indignación y mi repugnancia, así como también las de mi país, ante los horrores que acaban de acontecer en Beirut. También quisiera expresar a los parientes, amigos y compatriotas de las víctimas de esas matanzas nuestro profundo pésame y nuestro profundo dolor.

144. Es necesario que cesen esos horrores y que cesen sus causas. Al ocupar Beirut occidental, violando por otra parte sus compromisos, Israel ha intentado justificarse mencionando la necesidad de asegurar el orden y de prevenir nuevas tragedias. Al presentar razones de esa índole, Israel se ha arrogado el derecho de hacer justicia por sí mismo y ha invadido el Líbano. En nombre de esas concepciones, Israel se ha negado a aplicar resoluciones de las Naciones Unidas, ha paralizado la acción de la FPNUL en el Líbano meridional, se ha negado a cooperar con los observadores de las Naciones Unidas, se ha opuesto al incremento de su número y, de una manera general ha rechazado toda intervención de la Organización.

145. Lo menos que puede decirse es que esta actitud y ese desprecio deliberado de la Carta de las Naciones Unidas no dan los resultados que Israel declaraba que quería alcanzar, y esto es más que un eufemismo. Lamentablemente, vemos a lo que esto ha conducido.

146. Ante esta tragedia, no diré nada más. Sólo me permitiré citar lo que ha expresado hoy el Presidente de la República Francesa:

“Las noticias que me llegan de Beirut provocan una reacción de horror. Los responsables de tales excesos traicionan las causas que creen servir. La comunidad internacional debe pronunciarse contra tales matanzas y adoptar las medidas necesarias para prevenirlas.

“Francia ya intervino para facilitar la puesta en práctica de arreglos pacíficos en la región. En las circunstancias actuales está decidida a actuar nuevamente. El Ministro de Relaciones Exteriores mantiene contacto con las partes interesadas para definir las iniciativas convenientes, especialmente” —lo subrayo— “con la utilización de los medios de las Naciones Unidas.” [S/15407, anexo I.]

147. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El representante de la Organización de Liberación de Palestina ha pedido la palabra y se la concedo.

148. Sr. TERZI (Organización de Liberación de Palestina) (*interpretación del inglés*): Esto es nuevamente el Rosh Hashanah negro, porque los judeonazis no sólo han cometido el crimen de asesinato sino también el de perjurio. El Embajador israelí en Washington, Moshe Arens, dijo hoy que su país no se había comprometido con los Estados Unidos a no entrar en Beirut occidental después de la retirada de las fuerzas palestinas y sirias de la destruida ciudad. Sin embargo, el Presidente Reagan dijo en una declaración: "Durante las negociaciones para la retirada de la OLP de Beirut, se nos aseguró que las fuerzas israelíes no entrarían en Beirut occidental."

149. Quien ha sido un criminal y un mentiroso, siempre será un criminal y un mentiroso.

150. Al compartir la indignación y la repugnancia por la muerte de mujeres y niños palestinos, el Presidente Reagan expresó "sus profundas condolencias a las familias de las víctimas y a toda la comunidad palestina". En nombre de la OLP, la representante reconocida del pueblo palestino, deseo agradecer al Presidente de los Estados Unidos. El Presidente subrayó: "la desesperada necesidad de una verdadera paz en el Oriente Medio que tenga plenamente en cuenta las necesidades del pueblo palestino".

151. Puesto que el Gobierno de los Estados Unidos decidió privarnos de la satisfacción de dirigirnos a él directamente, puedo asegurarle al Presidente Reagan, a través de usted, Señor Presidente, que las necesidades del pueblo palestino son simplemente las legítimas necesidades de todos los pueblos: vivir en paz en sus propios hogares, en su propio país, Palestina, y ejercer allí su derecho a la libre determinación. Si esas necesidades y derechos hubiesen sido apoyados, respetados y ejercidos, nuestros hermanos y hermanas palestinos en los campamentos de refugiados no habrían conocido esa matanza. El momento es aún propicio para que el Gobierno norteamericano se una al consenso internacional sosteniendo nuestros derechos y llevando paz a la región y al mundo.

152. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Deseo informar a los miembros del Consejo que acabo de recibir una carta del representante de Argelia en la que solicita que se le invite a participar en las deliberaciones del tema del orden del día. De acuerdo con la práctica habitual y con el consentimiento del Consejo, me propongo invitar a dicho representante a que participe en las deliberaciones sin derecho a voto, de acuerdo con las disposiciones pertinentes de la Carta y el artículo 37 del reglamento provisional.

*Por invitación del Presidente, el Sr. Sahnoun (Argelia) ocupa el lugar que le ha sido reservado en la sala del Consejo.*

153. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Invito ahora al representante de Argelia a tomar asiento a la mesa del Consejo y a formular su declaración.

154. Sr. SAHNOUN (Argelia) (*interpretación del francés*): Señor Presidente, en esta hora trágica en que nos reunimos, después de agradecerle por haberme concedido la palabra, permítame, aunque hable en el Consejo por primera vez, que no me explaye sobre sus méritos y los de su predecesor, méritos que sé son reales.

155. Mujeres, niños, ancianos han sido muertos en campamentos de refugiados de Beirut occidental. Ha sido una matanza a sangre fría, espantosa, que no habría podido acontecer sin la venia, la complicidad, el aliento y la colaboración inclusive de la única fuerza que existe en Beirut occidental, es decir, la horda sionista que, después de haber invadido todo el Líbano meridional, ha impuesto su ley en la capital de ese país; una matanza que no pudo habersé producido sin la debilidad y la pasividad de la comunidad internacional, que hasta el momento ha evitado utilizar el lenguaje de la firmeza ante el agresor.

156. Lo que ha ocurrido en Beirut es un resultado directo de nuestra indecisión, de nuestras vacilaciones al enfrentar la determinación insidiosa de los secuaces de Tel Aviv de imponer el reino del terror en el Líbano y, en consecuencia, en todo el Oriente Medio. Por ende, el Consejo se ve nuevamente enfrentado a sus propias responsabilidades. O bien acepta las responsabilidades que le ha confiado la Carta de las Naciones Unidas, especialmente su Capítulo VII, o debe darse por vencido para siempre, puesto que habrá permitido que miles de personas inocentes sean asesinadas a mansalva con impunidad.

157. La situación imperante exige que se apliquen medidas eficaces y urgentes. Exige que el Consejo aplique las disposiciones pertinentes de la Carta y seleccione una fuerza para enviarla inmediatamente al Líbano con objeto de salvar a la población indefensa que está siendo víctima de un terrorismo ciego.

158. La credibilidad del Consejo y de la Organización depende de la decisión que tome ahora el Consejo. Es por esta razón que mi delegación se suma al llamamiento hecho por oradores anteriores que han pedido una acción diligente.

159. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Cedo la palabra al representante de Israel.

160. Sr. BLUM (Israel) (*interpretación del inglés*): El Secretario General ha destacado la decadencia actual de las Naciones Unidas en su memoria anual sobre la labor de la Organización y nos ha invitado a todos a hacer una pausa y ponderar las razones de esta decadencia, así como los remedios que podrían utilizarse para frenar este proceso que ha estado desarrollándose durante años.

161. Afirmo que esta noche se nos ha demostrado claramente la razón de esta decadencia.

162. En pocas palabras, el mundo entero concibe cada vez más a la Organización como un lugar adonde la gente viene a mentir. Hoy postergué mi intervención aquí porque quería escuchar primero a esta procesión de mentiro-

sos, y no quedé defraudado, porque a mentir vinieron y no de buena fe. Mintieron deliberadamente.

163. Anoche ocurrió un crimen en Beirut occidental. Se asesinó a civiles; y nos sumamos a quienes expresaron genuinamente su repugnancia e indignación ante tales crímenes. Lo hacemos así porque, por contraste con la mayoría de los oradores sentados alrededor de esta mesa, no hacemos distinciones en nuestro respeto por la vida humana.

164. Pero, ¿cuáles son los hechos?

165. Las fuerzas de defensa de Israel se habían desplegado al oeste de los campamentos de refugiados en Beirut occidental. La parte oriental de estos campamentos quedó abierta, dejando libre acceso a quienes debían asumir el control de los campamentos de refugiados de conformidad con las disposiciones del plan Habib; para ser más explícitos, las fuerzas armadas libanesas. El pasado jueves, y también el viernes, se hizo saber claramente al Gobierno libanés que había llegado el momento de que las fuerzas armadas libanesas asumieran el control de esos campamentos.

166. Por razones que serán mejor conocidas por el Gobierno libanés, las fuerzas armadas libanesas no asumieron el control de esos campamentos. Esta mañana, las fuerzas de defensa de Israel descubrieron lo que había pasado en los campamentos de refugiados durante la noche. A fin de proteger a sus habitantes los campamentos fueron rodeados completamente, con el claro entendimiento de que esperamos que las fuerzas armadas libanesas asuman el control no sólo de los campamentos de refugiados sino también de Beirut occidental en su totalidad, y de todo Beirut y de todo el Líbano también.

167. Puedo informar al Consejo que se ha llegado a un acuerdo con las fuerzas armadas libanesas para que ellas asuman el control de los campamentos de refugiados en Beirut occidental mañana domingo a las 10 de la mañana, hora local.

168. Estos son los hechos. Pero permítaseme preguntarles cuántos de ustedes tienen un verdadero interés en los hechos. ¿Cuántos de quienes se encuentran alrededor de esta mesa están interesados en los hechos? ¿No resulta mucho más agradable enfrascarse en una orgía de odio? Mi país ha sido objeto de muchas diatribas y de una orgía de odio en este y en otros órganos de las Naciones Unidas. Y después de emplear aquí unos cuantos años me parece que me he vuelto inmune a este tipo de tratamiento. Pero permítanme decirles con toda franqueza que el Consejo se ha rebajado esta noche a niveles todavía más infimos de degradación moral y depravación intelectual.

169. Me doy cuenta que enseguida que concluya de hablar se alzarán defensores de las Naciones Unidas, tales como el diplomático mercenario, Sr. Maksoud, para salir en defensa de la Organización. No tengo el don de la profecía como lo tiene el Sr. Maksoud —profeta de nuestros días—, quien profetizó lo que yo iba a decir, pero a juzgar por los acontecimientos pasados y la pasada experiencia confío en que no me decepcionará.

170. Una calumnia sangrienta contra mi país se está difundiendo aquí. Y algunos oradores parecen haber olvidado que la época en que se acostumbra difundir calumnias sangrientas contra los judíos es en Passover, no en Rosh Hashanah.

171. Muy bien, puedo perdonar al Sr. Ovinnikov por esa omisión. Procede él de un Estado ateo, y aparentemente esas costumbres sagradas ya no se recuerdan en los círculos en que se mueve en la Unión Soviética. Pero Sr. Ovinnikov, permítame decirle que usted es absolutamente fiel a la vieja tradición de los pogromos en su país. Y, para beneficio de los que probablemente no conocen la expresión, invitaría a los intérpretes del ruso a que nos interpreten esa expresión que ominosamente viene del idioma ruso. Usted, Sr. Ovinnikov, es un valioso discípulo de los Cien Negros. Este es el tipo de lenguaje que utilizan ellos con referencia a mi pueblo.

172. El representante del Estado que estableció los *gulags*, el representante del país que ha suprimido el imperio de la ley, nos da sermones aquí acerca de la compasión para los seres humanos inocentes. ¿Cómo lo dijo usted? Por supuesto, usted sabe con precisión lo que ocurrió anoche en Beirut occidental. Usted sabe que se puso a la gente en contra de la pared, *golovoi k stenke*, con sus cabezas contra la pared. Irónicamente, y sin que sorprenda a nadie, pues ustedes lo saben, este es el tipo de ejecución que se practica en su país. La noción proviene de la Lubiánka, esa infame prisión de Moscú. Es ahí donde se ejecuta a la gente, a la *golovoi k stenke*.

173. No trate de aplicar sus ideas de humanidad e inhumanidad en otras partes del mundo.

174. Pero el Sr. Ovinnikov no es más que un ejemplo. No agotaré toda la lista, la lamentable procesión de embusteros. Daré dos o tres ejemplos más.

175. El representante de Jordania habla en nombre de un país que hace exactamente 12 años asesinó en masa a miles de palestinos en lo que se dio a conocer como "septiembre negro". Sé que fue una pequeña cuestión de familia, y que no debería mencionarla . . .

176. Sr. NUSEIBEH (Jordania) (*interpretación del inglés*): Usted es un gran embustero.

177. Sr. BLUM (Israel) (*interpretación del inglés*): Señor Presidente, ¿acaso es habitual interponer ese tipo de observaciones? Le pido su decisión.

178. EL PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Hago un llamamiento a todos los representantes, rogándoles que se moderen y demuestren alguna cortesía al hablar. A eso es a lo que insto a todos los representantes.

179. Doy la palabra al representante de la Unión Soviética para una cuestión de orden.

180. Sr. OVINNIKOV (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*interpretación del ruso*): En vista del lenguaje

sin precedentes utilizado por el representante de Israel en el Consejo, lo que es una ofensa a los miembros del Consejo y a las Naciones Unidas en su conjunto, me parece que el representante de Israel debe ser llamado al orden.

181. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Nuevamente, insto a todos los representantes aquí presentes a que demuestren moderación. Por supuesto, a veces hay un punto en que es muy difícil tomar una decisión; pero, si todos los representantes fueran lo suficientemente amables como para demostrar cierta moderación, me parece que las deliberaciones del Consejo serían mucho más tranquilas.

182. Doy la palabra al representante de Israel.

183. Sr. BLUM (Israel) (*interpretación del inglés*): El representante de la Unión Soviética parece creer que puede utilizar con impunidad un lenguaje ultrajante en contra de mi país y que nosotros no debiéramos contestar. Habremos de contestar. Me parece que en el Soviet Supremo no hay derecho a contestar; pero nos hallamos aquí, en las Naciones Unidas, y todavía hay libertad de palabra aquí, en las Naciones Unidas.

184. Pero, ahora vuelvo al caso de Jordania. Hubo aquella pequeña cuestión de familia en la que se asesinó en masa a miles de palestinos. Cientos de ellos, incluyendo comandos de la OLP, huyeron cruzando el río Jordán para buscar refugio en el "infierno" sionista. No obstante, el representante de Jordania viene ante el Consejo y nos da sermones en su forma muy propia de él.

185. Luego tuvimos al representante de Siria, quien con su característica lucidez censuró a Israel. El vocero del régimen que cometió los horribles crímenes en Hama. Aún no sabemos las cifras exactas de la gente asesinada en masa allí; van de 6.000 a 25.000. Y el Sr. El-Fattal no ha tenido la cortesía de informarnos sobre las cifras exactas. De modo que él pide la palabra para pronunciar un discurso apasionado.

186. El Sr. Maksoud se ha presentado como el nuevo vigilante moral de las Naciones Unidas. Es muy curioso que también haya hablado en nombre del Gobierno del Líbano. Debo confesar que nosotros, por lo menos, hemos tenido la impresión de que en la sala hay un representante de ese país. Pero si el Sr. Maksoud busca un nuevo empleo como examinador de cuestiones morales y comportamiento internacional, ha escogido bien. Tendrá mucho que hacer. Podrá examinar lo que ocurrió en Hama, Siria; lo que sucedió a los kurdos, en el Iraq, y lo que ocurrió en bastantes otros países por los cuales pretende hablar aquí. También puede esperar hacer una carrera de historiador. Puede investigar la matanza de los palestinos en Jordania, de libaneses y palestinos asesinados por los sirios y por la OLP en el Líbano durante años, etcétera. Estoy seguro de que puede gozar de muchos años de empleo lucrativo.

187. Para variar, seamos honrados con nosotros mismos. Lo que presenciamos en el Líbano en estos días no

es más que el residuo trágico de la indiferencia internacional de muchos años. Uno de nuestros colegas manifestó pesar por el hecho de que se le había robado su siesta. El problema es que demasiada gente ha estado durmiendo la siesta durante ocho años con respecto al Líbano.

188. ¿Cuántas sesiones celebró el Consejo durante los últimos ocho años sobre el Líbano, el Líbano mismo? Cualquiera que se tome el trabajo de revisar las actas del Consejo comprobará que nosotros continuamos y repetidamente pedimos ese debate. No se nos hizo caso. Se guardaron mucho de hacernos caso. Hay países que históricamente se han presentado como protectores de la comunidad cristiana del Líbano, y todo el mundo sabe que la comunidad cristiana del Líbano les ha estado solicitando durante estos años su protección y su ayuda. Pero no se les ha hecho caso. El Gobierno libanés procuró la protección de varios países pero no se le hizo caso durante todos estos años. A Siria y a la OLP terrorista se les dio carta blanca en el Líbano.

189. Cuando 100.000 libaneses han sido asesinados en masa en el curso de los años, el Consejo no ha sido convocado a ninguna sesión, de urgencia ni de ningún otro tipo. El Sr. Ovinnikov no tenía interés; ahora tiene sus razones: es mucho más conveniente hablar de Beirut que del valle de Panjshir en el Afganistán.

190. Estamos pagando por la indiferencia de la Organización y de sus miembros individuales, la cruel indiferencia ante la agonía y la tragedia del Líbano durante estos años. Pero, ¿no es más bien hipócrita venir ahora a presentarse como personas que tienen preocupaciones de carácter humanitario?

191. Anoche ocurrió una tragedia en Beirut. La condenamos, expresamos nuestra indignación y nos sentimos horrorizados por ella. Pero, miembros del Consejo, hagan un examen de conciencia: ¿Acaso todos ustedes, que han estado durmiendo la siesta durante todos estos años no son también algo responsables por ello?

192. Sé que es mucho más difícil admitir esa culpa que lamentarse por no haber podido dormir una siesta.

193. Por ello he venido diciendo que esta noche tenemos aquí una clara demostración de las razones de la constante declinación de la Organización.

194. Sr. DORR (Irlanda) (*interpretación del inglés*): Señor Presidente, en vista de la gravedad de la cuestión y del tono que ha alcanzado el debate, es difícil comenzar con las cortesías habituales. Sin embargo, espero que al hacerlo tal vez contribuya a bajar algo el tono, así que permítame que aproveche un momento para felicitarlo —o por lo menos expresarle mis buenos deseos— al ocupar la Presidencia en este mes tan difícil. Sé todo lo capaz que es y todo lo bien que puede desenvolverse, y le deseo el mejor de los éxitos.

195. Quisiera dar las gracias a todos los que expresaron su agradecimiento por mi desempeño de ese cargo duran-

te otro mes difícil, el mes de agosto, y quisiera sumarme cordialmente a la bienvenida a las Naciones Unidas del nuevo representante del Reino Unido, Sir John Thomson.

196. En los últimos días asistimos al espantoso asesinato del Presidente electo Gemayel, del Líbano; observamos también la toma de Beirut occidental por las fuerzas israelíes. Ahora recibimos informaciones de una terrible matanza en los campamentos palestinos en Beirut y sus alrededores. Al igual que otras delegaciones, nos sentimos aterrados por esas informaciones y también estamos profundamente preocupados por toda la situación que se reveló en el informe verbal del Secretario General.

197. En vista del carácter espantoso de lo que ha ocurrido, y teniendo en cuenta también los antecedentes de los últimos meses, nos parece correcto que el Consejo haya sido convocado a una reunión urgente. Resulta claro que existe un anhelo general en el Consejo de considerar urgentemente qué medidas podrían adoptarse para que ese tipo de atrocidades no se repitan.

198. Dada la urgencia de la situación, seré muy breve y limitado en lo que diré.

199. Como medida primera y urgente, creemos, al igual que otros aquí, que sería conveniente autorizar oficialmente, y respaldar plenamente, al Secretario General en el aumento del número de observadores inermes de 10 a 50. También queremos insistir en su total libertad de despliegue y en la obligación de todos los interesados de que cooperen plenamente con ellos en su difícil mandato y en sus esfuerzos para supervisar toda la situación, y, en caso necesario, verificar los hechos.

200. Pero el mandato de los observadores inermes por más valientes que sean —y son valientes— es y debe ser limitado. Tal vez sea necesario que el Consejo considere algo más que eso. Por lo tanto, seríamos partidarios de una segunda etapa. Creemos que podríamos pedir al Secretario General que inicie consultas inmediatas con el Gobierno soberano del Líbano para ver si hay otras medidas que el Consejo pueda considerar para ayudar a ese Gobierno a asegurar la plena protección de la población civil, incluyendo en particular a la población palestina en Beirut y sus alrededores. Ese es el enfoque que apoyamos, y seríamos partidarios de que el Consejo tomara medidas en vez de realizar prolongados debates.

201. Sr. GOULDING (Reino Unido) (*interpretación del inglés*): En nuestras consultas previas se sugirió que realizaríamos un breve debate a fin de que los miembros del Consejo pudieran volver lo más rápidamente posible a considerar qué medidas debería tomar el Consejo en respuesta a los terribles acontecimientos ocurridos anoche en Beirut. En consecuencia, yo no pensaba hablar, pero después que tantos oradores han expresado la posición de su país, quisiera fijar muy brevemente la posición del mío.

202. La despiadada matanza de hombres, mujeres y niños inocentes ha provocado indignación y repugnancia en mi país. La condenamos sin reservas. Hace dos semanas

parecía que al fin había esperanzas de que pronto podríamos ver un regreso a ciertas medidas de paz y estabilidad en Beirut a raíz del acuerdo negociado por el Sr. Habib. Ahora esas esperanzas parecen haberse desmoronado después del asesinato del Presidente electo del Líbano y la ulterior invasión de Beirut occidental por las fuerzas armadas de Israel.

203. La tragedia de anoche confirmó nuestros peores temores de lo que serían las consecuencias de esos acontecimientos. Confirmó nuestra creencia de que para que se detenga la espiral de la violencia en Beirut una primera medida debe ser la retirada inmediata de Israel a las posiciones que ocupaba antes del 15 de septiembre.

204. Mi delegación no dice mentiras, como tampoco incurrir en diatribas ni se complace en una orgía de odios. Simplemente insta a Israel a que coopere en la aplicación de las resoluciones que han sido aprobadas por unanimidad por el Consejo.

205. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El Sr. Clovis Maksoud, Observador Permanente de la Liga de los Estados Arabes, desea formular una nueva declaración. Con el consentimiento del Consejo le invito a tomar asiento a la mesa del Consejo y a formular su declaración.

206. Sr. MAKSOUD (*interpretación del inglés*): Dado que comparto el sentimiento general de urgencia, seré muy breve. Pienso que la técnica obstruccionista utilizada por el representante de Israel para desviar la atención de la cuestión principal que nos ocupa, tal como fuera anticipado, se llevó a cabo. Cuando uno no puede contestar las críticas trata de socavar la credibilidad de los críticos. Así lo ha hecho, recorriendo toda la mesa del Consejo, llamando mentirosos a todos. Cuando se le llamó a él mentiroso se sintió insultado, aunque él puede lanzar insultos a todo el mundo en cumplimiento de su forma de terrorismo político en el Consejo, que es sólo una manifestación externa del terrorismo regional que practica Israel. Si continúa en este rumbo, tal vez sea capaz de demorar la aprobación de resoluciones, pero confío en que ya no estará en condiciones de paralizar la voluntad colectiva del Consejo.

207. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El representante de la Unión Soviética ha solicitado la palabra en ejercicio del derecho a contestar, y se la concedo.

208. Sr. OVINNIKOV (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) (*interpretación del ruso*): Consideraría que está más allá de mi dignidad responder a la declaración del representante de Israel si no hubiera ido tan lejos como para insultar al Consejo en su conjunto y a todos sus miembros. Acusó a los miembros del Consejo de decir mentiras.

209. Daré sólo dos ejemplos específicos de ocasiones en las que el representante de Israel dijo aquí mentiras. Esos ejemplos han sido demostrados por los acontecimientos actuales. Mi primer ejemplo tuvo lugar a principios de

agosto, en una de las reuniones nocturnas del Consejo, cuando la delegación soviética, en su declaración, expresó que tenía informaciones respecto a un nuevo avance de las tropas israelíes hacia Beirut. El representante de Israel dijo que estábamos mintiendo y calificó nuestra declaración como una mentira. Al día siguiente, la veracidad de la advertencia de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas fue confirmada y quedó demostrado que las tropas israelíes en realidad habían avanzado. Si mi memoria no me falla, creo que el Sr. Blum, en una de las reuniones subsiguientes del Consejo, se ocupó de probar, sin embargo, que por cierto él sólo había estado en lo correcto y que los hechos y la realidad estaban equivocados. El Sr. Blum no nos ha respondido y la mentira que expresó aquí después de consultas con su Gobierno sigue siendo una mentira.

210. Mi segundo ejemplo es el siguiente: en una de sus declaraciones, el representante soviético previno que si no evitábamos el desplazamiento de la agresión israelí hacia Beirut occidental ésta podría integrar la lista de las ciudades más trágicas del mundo; lista que incluye a numerosas ciudades europeas que fueron arrasadas, cuyas poblaciones civiles fueron despiadadamente aniquiladas por el agresor fascista. El Sr. Blum describió esa declaración del representante soviético como propaganda. Hoy, lo que prevenimos, ha ocurrido por cierto. Los habitantes civiles —mujeres y niños palestinos— han sido asesinados con el asentimiento y, por cierto, con la participación de Israel. La delegación soviética una vez más tenía razón y, también una vez más, en este caso específico, el representante de Israel mintió.

211. Estoy seguro que la prensa “libre” de ese país habrá de mantener silencio sobre lo que ha dicho ahora la delegación soviética. La prensa “libre” en este país publica sólo las declaraciones del Sr. Blum. Ese es el criterio de libertad al que adhiere la prensa de este país. Pero, en definitiva, es una libertad pobre y limitada y beneficia únicamente a lo que es pro-Israel.

212. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): El representante de Jordania ha solicitado la palabra en ejercicio de su derecho a contestar, y se la concedo.

213. Sr. NUSEIBEH (Jordania) (*interpretación del inglés*): Es verdaderamente nauseabundo que mientras las fuerzas armadas del Sr. Blum están siendo universalmente condenadas en todo el mundo y mientras aún no se ha secado la sangre que gotea de sus manos, él prefiera referirse a un conflicto de opiniones que tuvo lugar hace 12 años y en el cual unos pocos cientos en ambos lados entablaron una reyerta.

214. Quisiera responderle lo siguiente, aunque ya lo he hecho en numerosas oportunidades anteriormente. No quería dignificar al representante de Israel —y menos en especial esta noche— con una respuesta ni permitirle que desviara el debate del cobarde holocausto impuesto a los refugiados palestinos la noche pasada mientras los israelíes estaban celebrando su fiesta, que debe haber sido doble para ellos. He tenido numerosas oportunidades de responder con los hechos y en detalle y lo haré nuevamen-

te para rechazar las enormes mentiras del Sr. Blum en lo que respecta a esta cuestión en particular. Estoy por demás familiarizado con ella. Debe saber perfectamente bien que lo que ocurrió en Jordania hace 12 años fue una querrela familiar que provino de la agresión israelí y la ocupación de la Jerusalén árabe, la Ribera Occidental y Gaza. Además, fue una lucha varonil entre dos puntos de vista distintos sobre cómo combatir mejor contra el agresor israelí, que no sólo había ocupado tierras y territorios palestinos sino que estaba devastando grandes partes de Jordania, como lo hizo posteriormente en el Líbano y en otras partes.

215. No se trató de un acto criminal perverso, como los de los tanques y comandos israelíes que invadieron los campamentos de refugiados en Beirut. Como durante dos meses y medio no habían podido avanzar una sola pulgada en el territorio de los valerosos combatientes palestinos, los israelíes eligieron, haciendo gala de duplicidad, cometer este acto de genocidio en violación de un pacto de caballeros en el cual los Estados Unidos son garantes.

216. Lo que sucedió en Jordania no fue nunca una pelea entre palestinos y jordanos, sino que los contendientes pertenecían a ambos bandos, y eso lo sabe muy bien el representante israelí. Por lo demás, fue apenas un puñado de palestinos y no cientos, como él sabe, los que cruzaron el río Jordán: probablemente cinco o seis. Esto lo vi en la televisión.

217. Los inmigrantes extranjeros que usurparon Palestina nunca repatriaron a un solo palestino desde su desarraigo en 1947. ¿Es concebible que admitieran ahora a cientos de palestinos? Nadie sería más feliz que yo si lo hicieran, pero nunca lo harán.

218. Quienquiera que vaya a Jordania y vea por sí mismo la hermandad, la paz y la prosperidad en que viven todos los ciudadanos y todos los habitantes, palestinos y jordanos por igual, podrá comparar eso con el reino del terror que se ha impuesto sobre los territorios ocupados y el pueblo palestino y que actualmente se ha extendido al valeroso pueblo del Líbano, que ha sido tratado también como habitante de territorios ocupados. Hoy no más, miles de civiles libaneses han sido arrestados, según se informó en todos los canales de televisión; ha habido una búsqueda casa por casa, aparte de que se ha impuesto el toque de queda en el nuevo territorio ocupado del Líbano.

219. Mi consejo al Sr. Blum es que no reabra el tema, porque traeré un libro y mostraré una lista sin fin de los crímenes cometidos por Israel en todo el tiempo que ha transcurrido desde 1943 y 1944 hasta el día de hoy.

220. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Doy la palabra al representante del Líbano, que la ha solicitado para ejercer su derecho a contestar.

221. Sr. TUÉNI (Líbano) (*interpretación del inglés*): Seré extremadamente breve. Creo que nada de lo que se ha dicho aquí esta tarde, especialmente por el represen-

tante de Israel, da motivo para hacerme cambiar mi declaración en cuanto al ejército libanés y su responsabilidad en lo que ocurrió el día de ayer en mi país.

222. Sin embargo, quiero reiterar una vez más, en vista de lo que escuchamos, que estamos preparados para asumir nuestras responsabilidades plenamente y que si la comunidad internacional considera que debe asociarse a nosotros para aumentar o subrayar la credibilidad tanto política como militar de esta operación, acogeremos con beneplácito esa intervención. Por lo tanto, mi Gobierno aprueba la propuesta del representante de Irlanda, que pide al Secretario General que inicie consultas inmediatas para ver la manera en que el Consejo pueda asumir su responsabilidad en la forma más adecuada.

223. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Doy ahora la palabra al representante de Israel, que la ha solicitado para ejercer su derecho a contestar. Espero que sea tan breve como lo fue el representante del Líbano.

224. Sr. BLUM (Israel) (*interpretación del inglés*): Señor Presidente, en realidad seré muy breve. Solamente quiero hacer hincapié en la declaración del representante de la Unión Soviética.

225. En primer término, creo que es indicativo del estado del Consejo que el representante de la Unión Soviética se haya transformado en su principal defensor. En segundo término, sería interesante conocer cuál es la cobertura que da la prensa "libre" de la Unión Soviética a mis declaraciones. En tercer término, las fuerzas de defensa de Israel entraron a Beirut el miércoles pasado. Esto prueba cuán preciso fue el Sr. Ovinnikov en su declaración de agosto. Y cuarto, el discurso del Sr. Ovinnikov de agosto pasado fue asqueroso y repugnante en el lenguaje que empleó al hacer referencia a mi país; y también lo fue en su declaración principal de esta noche.

226. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Doy la palabra ahora al representante de la Organización de Liberación de Palestina, que desea formular una declaración. También espero que él sea muy breve.

227. Sr. TERZI (Organización de Liberación de Palestina) (*interpretación del inglés*): He escuchado con gran interés al representante del Reino Unido.

228. Cuando vinimos aquí no pensábamos que veníamos a un concilio *in camera*. Esperábamos que el Consejo tomaría ciertas medidas por lo menos para garantizar la seguridad y dar salvaguardias a los civiles en Beirut, especialmente a los palestinos que viven en campamentos de refugiados.

229. Ahora lanzo a usted, Señor Presidente, y a todos los miembros del Consejo, un llamamiento para que antes de levantar esta sesión se puedan tomar esas medidas.

230. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): No habiendo más oradores, creo que ha llegado el momento de suspender la sesión para permitir que los miembros del Consejo realicen consultas sobre la cuestión.

*Se suspende la sesión el 18 de septiembre a las 21.50 horas y se reanuda el 19 de septiembre a las 3.35 horas.*

231. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Quisiera señalar a la atención de los miembros del Consejo el documento S/15400, en el que figura un informe del Secretario General en cumplimiento de la resolución 520 (1982) del Consejo, que tienen ante sí. El Consejo también tiene ante sí el documento S/15402, en el que aparece el texto de un proyecto de resolución que fue preparado en el curso de las consultas entre los miembros del Consejo.

232. Entiendo que el Consejo está dispuesto a proceder a la votación del proyecto de resolución que figura en el documento S/15402. De no escuchar objeciones, someteré a votación el proyecto de resolución.

233. Daré ahora la palabra a los miembros del Consejo que desean hacer declaraciones antes de la votación.

234. Sr. KAM (Panamá): Señor Presidente, a pesar de lo avanzado de la hora, mi delegación no quiere privarse de la satisfacción de saludar y felicitar a usted muy cumplidamente por haber asumido la Presidencia del Consejo durante este mes.

235. Tampoco podríamos dejar de rendir homenaje al Sr. Noel Dorr, de Irlanda, por la forma excepcionalmente hábil como condujo las labores del Consejo durante el pasado mes de agosto.

236. Aunque ya tiene varios días de estar entre nosotros, mi delegación también desea dar la bienvenida al nuevo representante del Reino Unido, Sir John Thomson.

237. Mi delegación no encuentra palabras adecuadas para reflejar con propiedad su indignación, su repugnancia y su condena por la matanza cometida contra más de 1.500 palestinos en los campamentos de refugiados en Beirut occidental. La matanza de la población civil indefensa en cualquier parte del mundo es en sí un hecho repudiable, pero la matanza a la que nos hemos estado refiriendo esta noche es cien veces más repugnante puesto que se ha perpetrado contra refugiados; refugiados pertenecientes a un pueblo al que se le impide regresar a sus hogares, al que se le niega el derecho a sus propiedades, a la autodeterminación y a tener su propio Estado nacional independiente en su patria milenaria; es decir, que a la dolorosa circunstancia del destierro se suma la permanente amenaza de la violencia, el terror y la matanza.

238. Mi delegación desea expresar a la OLP, la única y legítima representante del pueblo palestino los sentimientos de su honda consternación por esta execrable matanza y le manifiesta su solidaridad ante esta tragedia.

239. Desde que Israel invadió en junio pasado, mi delegación ha votado en forma consecutiva a favor de todas las resoluciones del Consejo tendientes a lograr el retiro total e incondicional de las fuerzas israelíes del territorio libanés. Asimismo hemos apoyado sin reservas la necesi-

dad de que se respete la integridad territorial, la soberanía y la independencia política del Líbano. En armonía con el sentimiento unánime de la comunidad internacional hemos abogado por el restablecimiento de la paz en el Líbano y por su reconstrucción nacional. Por ello mi delegación se siente alarmada por hechos recientes que han contribuido a agravar la ya delicada situación en el Líbano, llevando a ese convulsionado país a niveles cada vez más peligrosos.

240. Panamá estima que es urgente que el Consejo adopte medidas efectivas para evitar que continúe deteriorándose la situación en el Líbano, particularmente en Beirut, y para revertir esa tendencia y crear condiciones que permitan restablecer la paz en el Líbano.

241. Nuevamente el Consejo tiene ante sí un formidable desafío. Esperamos que pueda cumplir su misión con la cooperación de todos los Miembros de las Naciones Unidas, particularmente de aquellos miembros permanentes del Consejo de Seguridad que están en condiciones de influir decisivamente en la solución de la crisis actual en el Líbano. Por ello, mi delegación votará a favor del proyecto de resolución que tenemos ante nosotros por considerar que tiene elementos que constituyen un paso importante en ese camino, aunque nos damos cuenta de que la solución a la problemática del Líbano sólo se logrará en el contexto de una solución completa, justa y duradera de la cuestión del Oriente Medio, de conformidad con las resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas.

242. Sr. IRUMBA (Uganda) (*interpretación del inglés*): La hora es avanzada, razón por la cual seré muy breve.

243. Nuestra posición con respecto a los acontecimientos acaecidos en el Líbano ha sido bien conocida. La manifestamos ayer, así como la causa profunda del problema y a quien corresponde la responsabilidad. Por ello me eximiré de repetirla.

244. He pedido el uso de la palabra para expresar nuestras condolencias a las atribuladas familias, a la OLP, al pueblo palestino, al pueblo libanés y a su Gobierno ante las trágicas muertes que han golpeado tantas familias en Beirut.

245. Votaremos a favor del proyecto de resolución porque lo consideramos un primer paso, por lo menos, para contener la situación que se está desarrollando y que podría ser mucho más peligrosa. Creemos que las Naciones Unidas pese a sus detractores y a quienes lanzan invectivas contra ellas, tienen un papel positivo en asegurar que el pueblo del Líbano y el pueblo palestino estén protegidos y no sean sometidos a nuevas matanzas.

246. Por esas razones Uganda votará a favor del proyecto de resolución y espera que todas las demás delegaciones hagan otro tanto. Exhorto al Gobierno de Israel y a todos los que tienen participación en el Líbano a que no impidan la aplicación de la resolución en caso de ser aprobada.

247. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Se va a votar el proyecto de resolución que figura en el documento S/15402.

*Se procede a votación ordinaria.*

*Por unanimidad, queda aprobado el proyecto de resolución [resolución 521 (1982)].*

248. El PRESIDENTE (*interpretación del inglés*): Concederé ahora la palabra a los miembros del Consejo que deseen hacer declaraciones después de la votación.

249. Sr. KARRAN (Guyana) (*interpretación del inglés*): No obstante lo tardío de la hora, permítaseme felicitarlo, Señor Presidente, por ocupar la Presidencia del Consejo. Con su experiencia, buen juicio y habilidad, mi delegación confía en que usted guiará la labor del Consejo con éxito durante el mes de septiembre.

250. Al mismo tiempo, quisiera expresar mi reconocimiento al representante de Irlanda, el Sr. Noel Dorr, quien con su habilidad habitual, paciencia, ingenio e imaginación, condujo la labor del Consejo con distinción durante el mes de agosto.

251. Mi delegación quisiera también dar la bienvenida como miembro del Consejo y a las Naciones Unidas al representante del Reino Unido, que no se encuentra con nosotros esta noche. La delegación de Guyana aguarda con interés trabajar muy estrechamente con él durante este período en las Naciones Unidas.

252. Hemos escuchado con consternación y repugnancia el claro y lúcido informe del Secretario General sobre el asunto que estamos tratando. Le damos las gracias por ese informe. Infortunadamente, la asistencia que procuró para llevar a cabo el mandato que se le confiara no se le concedió.

253. La conciencia del mundo ha sido conmovida por las noticias provenientes de Beirut occidental. La delegación de Guyana se siente espantada y horrorizada por lo que ocurrió en el Líbano el 18 de septiembre. Más de 1.000 civiles, hombres, mujeres y niños palestinos, personas indefensas, han sido asesinadas en masa.

254. Después de intensas negociaciones destinadas a detener los sufrimientos en el Líbano se había llegado a un acuerdo. Gente honesta y digna de confianza aceptó y actuó de buena fe según los términos de dicho acuerdo. Sin embargo, Israel, una de las partes en el acuerdo, quebrantó la buena fe en que ese acuerdo se había concertado y utilizó la oportunidad de la retirada de los combatientes por la libertad de la OLP —que fue supervisada por una fuerza multinacional— para apoderarse del control de Beirut occidental y causó uno de los crímenes más odiosos que se hayan perpetrado contra el pueblo palestino.

255. Me refiero a la matanza de palestinos refugiados, prueba de lo cual hemos visto en la televisión en nuestras propias salas de estar. Aprovecho esta oportunidad para hacer presente las condolencias de mi delegación a los parientes y familiares de las víctimas de esa matanza.

256. Al examinar lo ocurrido no podemos dejar de deducir que todo este ejercicio ha sido premeditado y pla-

neado. El Consejo en varias ocasiones pidió el retiro de las fuerzas israelíes del Líbano. El viernes pasado, en la resolución 520 (1982), el Consejo, al condenar la reciente incursión israelí en Beirut occidental, en violación de los acuerdos del cese del fuego y de las resoluciones del Consejo, exhortó al respeto estricto de la soberanía, la integridad territorial, la unidad y la independencia política del Líbano bajo la única y exclusiva autoridad del Gobierno libanés, por conducto del ejército libanés en todo el territorio del Líbano. Esa resolución aún no ha sido aplicada.

257. Si el Consejo ha de continuar llevando a cabo su función primaria del mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales, y conservando con ello su credibilidad, debe asegurar que sus resoluciones sean aplicadas.

Mi delegación considera que, a la luz del trágico incidente que tuvo lugar el 17 de septiembre, es imperativo que sea aplicada la resolución que acabamos de aprobar y a la que mi delegación tuvo el placer de prestar su apoyo. Es el mínimo que podemos exigir a fin de garantizar la seguridad de los refugiados palestinos y de la población civil de Beirut y con miras a poner término al genocidio, que se lleva a cabo en el Líbano.

*Se levanta la sesión a las 3.55 horas.*

---

NOTA

<sup>1</sup> Véase A/37/1, pág. 2.

---

### كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استلم منها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---